



中國語文教育榮譽學士(四年全日制) (A4B037)

(2015-2016)

學科研究 (CHI4900)

《試探非華語學生習得漢語詞彙的偏誤因素》

——以手部動作詞為例

學員姓名：曾櫻棋

學員編號：

繳交日期：2016 年 5 月 16 日

指導教師：王珊 博士

目錄

摘要.....	4
第一章 緒論.....	5-7
一、研究動機.....	5
二、研究背景.....	5
三、研究目的.....	6
四、名詞釋義.....	6-7
(一) 非華語學生.....	6
(二) 手部動詞.....	6
(三) 偏誤分析理論.....	7
第二章 文獻回顧.....	8-15
一、有關非華語學生漢字習得情況和教學的文獻.....	8
(一) 香港非華語學生學中文的現況及其重要性.....	8
(二) 非華語學生漢字學習的相關課程文件.....	8-10
(三) 非華語學習支援.....	10
(四) 非華語中文教學現況.....	10-12
1. 教材設計缺乏系統.....	10-11
2. 教師培訓不足.....	12
二、以漢語作為第二語言的詞彙習得研究.....	12-15
(一) 國內最早以漢語作為第二語言的詞彙習得研究.....	12
(二) 對第二語言習得難度的測定.....	13
(三) 第二語言習得難度的理論.....	13
(四) 影響華語詞彙習得難度的屬性因素分析.....	14
(五) 語境中詞彙習得的研究.....	14
(六) 香港本地以漢語作為第二語言詞彙習得的相關研究.....	14
(七) 小結.....	15
三、研究問題.....	15
第三章 研究方法.....	16-21
一、研究步驟.....	16
二、研究對象.....	16
三、研究範圍.....	16-19
(一) 以《中英對照香港學校中文學習基礎字詞表》 為研究範圍的原因.....	16
(二) 第二部分：認知情況調查的研究範圍.....	17
(三) 第三部分：詞語運用的研究範圍.....	18
四、研究工具.....	19

(一) 測試卷的組成部分.....	19
(二) 測試卷的修正.....	20
五、數據收集.....	20
六、數據分析.....	21
第四章 非華語學生手部動詞偏誤調查分析.....	22-34
一、研究數據整合與分析.....	22
(一) 受訪者背景資料.....	23
(二) 數據統計表：第二部分.....	23
1. 習得順序.....	24
(三) 數據統計表：第三部分（一）.....	25
1. 語境的影響.....	26
2. 詞彙屬性的影響.....	26
3. 語義子場的影響.....	26
(四) 數據統計表：第三部分（二）.....	27
(五) 整體數據變化趨勢.....	27
1. 倒U現象.....	28
2. 母語與漢語詞彙習得.....	29
二、對手部動詞運用的偏誤類型及原因.....	30
(一) 誤代類偏誤.....	30
1. 動賓固定搭配型偏誤.....	30
2. 反義詞語義混淆型偏誤.....	31
3. 動詞重疊型錯誤.....	32
4. 引申義偏誤.....	32
(二) 遺漏類偏誤.....	33
1. 遺漏趨向補語型偏誤.....	33
(三) 日常使用頻率對偏誤率的影響.....	33
(四) 小結.....	34
第五章、手部動詞教學策略探析.....	35
第六章、總結.....	36
第七章、研究限制.....	36
第八章、未來工作.....	36
第九章、致謝.....	37
參考文獻.....	38-40
附錄.....	40-62

摘要

詞彙學習是非華語中文學與教的重要組成部分，其中動詞更為關鍵。故本文以手部動詞為研究對象，透過實證調查收集、分析香港非華語學生運用手部動詞時產生的偏誤句例，透過偏誤分析探求影響中文動詞習得的背後因素。本文分為下列五部分：

第一部分為緒論。說明研究動機、非華語學習的背景和研究目的等。

第二部分回顧了前人與本文研究的問題有關的研究成果，主要有三：一為有關非華語學生漢字習得情況和教學的文獻；二為以漢語作為第二語言的詞彙習得研究；三為香港本地以漢語作為第二語言詞彙習得的相關研究。進而歸納出學界研究的留白之處，並提出研究問題。

第三部分主要說明本文的實證研究方法、研究步驟、研究對象、研究工具、數據收集策略和數據分析方式等。

第四部分為實證研究得來的數據作結果分析。主要是從所收集到的非華語學生運用手部動詞的實例進行分析，對當中的偏誤用例作具體分析，歸納出手部動詞使用偏誤的主要類型為動賓搭配錯誤、反義詞誤用、動詞重疊形式錯誤、引申義錯誤、補語錯配等等，並嘗試結合數據與訪談，找出該些偏誤產生之背後因素，從而探求影響非華語學生習得漢語手部動詞的基本因素。

第五部分主要是在數據分析的結果上，提出促進非華語學與教效能的教學建議。

關鍵詞：詞彙習得、手部動詞、偏誤因素

第一章、緒論

一、研究動機

詞彙是對外漢語研究中不可或缺的一環，貫穿著整個二語學習的過程。當中動詞又因其語法化的複雜性而成為二語學習的難點。

從語法學而言，動詞為句法結構核心，與句中的大部分成分具有一定的結合關係。據胡裕樹、范曉在《動詞研究》中指出動詞的語法特點最少也可概括成六類¹。可見它在使用上與其他成分間複雜的句法語義關係決定了其在語法學習的重要與獨特地位，以致非華語學習者²對動詞習得產生各種偏誤，該些偏誤對非華語學習過程構成干擾。而透過手部動作進行勞動不僅與人類及社會的誕生密切相關，且與日常生活牢不可分，故下文以手部動詞的非華語學習情況作出探討。

二、研究背景

據近一次香港人口普查報告（2011 年）³的數據顯示，香港少數族裔人口⁴距離上一次人口普查（十年間）升幅達 31.2%，當中非華語學生人口在 5 年內大增 4.8 倍，從 2006 年的 7136 上升至 2011 年的 42079，教育需求因應地急劇增加。非華語學生原多入讀指定學校⁵（designated School），但自 2004 年開放招生後，不少非華語學生入讀主流學校，即以中文為主要教學語言的學校，以求融入本地教育與社會體系。據《中小學為非華語學生提供中文學習支援研究調查內容撮要及政策建議⁶》顯示：截至 2014 年，非華語學生已分佈在 263 所中小學，當中 59.3% 取錄 10 名以下，40.7% 取錄 10 名以上。而全港中小學日校的非華語學童數量近年更一直持續遞升：

年份	11/12	12/13	13/14	14/15	15/16
小學	7700	7945	8290	8697	8958
中學	6300	6919	7576	8224	8782
中小學生總人數	724412	669638	647223	631370	617883
非華語學生佔的比率	1.93%	2.22%	2.45%	2.68%	2.87%

表一：就讀中、小學日校非華語學生人數

¹ 胡裕樹（1995）：《動詞研究》，河南：河南大學出版社，頁 1。

² 內地稱二語學習者，香港稱非華語學習者。

³ 政府統計處 2011 年人口普查辦事處（2011）：《2011 年人口普查主題性報告：少數族裔人士》，香港：政府統計處 2011 年人口普查辦事處，頁 59。

⁴ 根據人口普查報告定義，“少數族裔”是指在人口普查中報稱國籍為非華裔人士，包括亞洲非華人、白人、混血兒及其他四大主要族群。

⁵ “指定學校”的名稱在 2013 年 8 月已取消，改為：獲教育局提供經常撥款用於加強校本支援以照顧非華語學生需要的學校。

⁶ 樂施會（2016）：《中小學為非華語學生提供中文學習支援研究調查 內容撮要及政策建議》，香港：樂施會。

非華語學生人數的持續上漲，加上非華語學生於 2013 年始均必修中國語文科。觀之香港在協助非華語學生學習中文、漢語作第二語言的教師培訓課程和非華語教材編寫等方面雖有涉及，但仍有許多地方值得進一步探究。而對華語學習者而言，識字是為學習過程中重要且基礎的一環，因此啟發了是次研究。

三、研究目的

本研究計劃以“手部動作詞”為例，欲探索非華語學習者在習得過程的偏誤情況，從中歸納偏誤類型及其分佈特征，以了解非華語學生在學習過程中的實際困惑，並對該些偏誤背後的種種制約因素予以揭示。

以往偏誤分析多從目的語語法規則、母語遷移角度來解釋，偏誤的定量分析並不多見。本研究將試從語義場理論、學習策略、目的語知識干擾以及認知和心理等多角度進行手部動詞偏誤的原因分析。通過結合定量、定性分析來總結其偏誤類型在不同學習階段、不同母語背景中的頻率分佈規律。

希望以此為依據探尋第二語言詞彙教學的策略，望其所收集的數據能協助發展適合非華語學生的字表和識字教學策略，從而促進第二語言的教與學，為第二語言學習者的詞彙學習提供一些借鑒並推動第二語言習得理論的研究。從而補充香港地區於此方面的空白之處。

四、名詞釋義

（一）非華語學生

據教育局指出，非華語學生（又稱為 Non-Chinese Speaking 學生，簡稱 NCS）當中占大部分的主要是南亞裔的學生，多入讀香港政府資助的中小學，占全港學生人數的 3%⁷。

（二）手部動詞

手部動作詞是動詞次範疇中重要的一個下位分類。據《動詞研究》指出，其根據詞彙意義將動詞劃分為 15 類，其屬於第 2 類——表示主要用胳膊、手的動作的動詞⁸。

學者呂艷輝在《基於語料庫的現代漢語手部動詞研究》中指出：“在現代漢

⁷ 教育局（2014）：《改善非華語學生的中文學與教》，教育局通告，8。

⁸ 胡裕樹（1995）：《動詞研究》，河南：河南大學出版社，頁 1。

語中，手部動詞表示需要用手參與的具體動作的動詞。⁹”而根據《漢語大詞典》指出：“人體上肢腕以下持物的部分。¹⁰”《說文解字·手部》則指出：“手，拳也。象形。”段玉裁亦注：“今人舒之為手，卷之為拳，其實一也。”以上的基本義描述了“手”部兩方面的特徵：物理存在特徵和功能特徵，即【+手部】、【+動作動詞】的語義特徵。前者可泛指為與手指、手掌和手腕等上肢前端有關的部分；後者則具持物、做事的功能。

（三）偏誤分析理論

受到 Chomsky 普遍語法與語言習得機制的影響，偏誤分析理論主張對比目標語和學習者在運用目標語時出現的偏誤¹¹，並分析學習者在二語習得時出現的實際語言錯誤，並從不同角度探討錯誤產生的原因。可見，偏誤分析有助揭示和預測錯誤類型及推測出錯誤規律，從而採取積極的應對方法和教學對策，幫助學生調整語言行為及逐漸向正確的方向轉化¹²。

⁹ 呂艷輝（2009）：〈基於語料庫的現代漢語手部動詞研究〉，《山東大學學報》，2。

¹⁰ 羅竹風（2001）：《漢語大詞典（第2版）》，上海：《漢語大詞典》出版社，頁152。

¹¹ Corder, S. P. (1967). The significance of the learner's errors. *International Review of Applied Linguistics*, 5, 161-169。

¹² 戴曼純（1997）：〈第二語言習得研究中的理論建設問題〉，《國外語言學》，4，頁23-28。

第二章、文獻回顧

一、有關非華語學生漢字習得情況和教學的文獻

(一) 香港非華語學生學中文的現況及其重要性

據《2014 年香港少數族裔人士貧窮情況》¹³顯示，非華語人士的中文閱讀及書寫能力普遍較遜色，修讀中文課程的非華語學童達到熟練程度亦分別只有 58.9%及 58.8%，而僅 8.5%和 8.1%的成人能完全理解中文和撰寫一般往來書信。Ku, Chan & Sandhu¹⁴曾就 200 名本地非華語高中生的中文能力作出研究，當中有 88.5%認為自己閱讀能力參差或完全不能閱讀中文，顯示非華語學生對自己中文能力的信心相對較低。從而導致少數族裔學生多具抗拒學習中文的心理障礙，加上非華語家長對子女學業要求不多而令非華語學生長期缺乏家人鼓勵，故較易失去學習動機¹⁵。由是中文能力低弱終成為了非華語學生將來難以投身職場的最大因素，其比例高佔 75%¹⁶。

加上新高中學制實施後，香港中學文憑試將中國語文規定為四大核心考試科目之一，即晉身本地高等教育與投考公務員的必備條件之一¹⁷。故少數族裔人士若欲向上流動，學好中文為關鍵因素。因此，如何有效協助非華語學生積累字詞、學好中文，融入本港生活，脫離貧窮，成了教育局與本港近年關注的教育議題之一。

(二) 非華語學生漢字學習的相關課程文件

香港正式制定非華語學習指引的官方文件是香港課程發展議會在 2008 年編訂的《中國語文課程補充指引（非華語學生）》¹⁸（下稱《補充指引》）。當中提出：非華語學生要融入社會，與人有效溝通，適宜先掌握本地最常用的粵語和繁體字，並學習書面語¹⁹。其跟隨《中國語文教育學習領域課程指引（小一至中三）》（2002）²⁰，將學習重點分為四個階段：第一學習階段（小一至小三）、第二學習階段（小四至小六）、

¹³ 特區政府在 2015 年 12 月 31 日公布了《2014 年香港少數族裔人士貧窮情況》報告。

¹⁴ Ku, Chan & Sandhu (2005) Ku, H. B., Chan, K. W., & Sandhu, K. K. (2005). A research report on the education of South Asian ethnic minority groups in Hong Kong. Hong Kong: Centre for Social Policy Studies, Department of Applied Social Sciences, the Hong Kong Polytechnic University.

¹⁵ 東方日報 (2010):《探射燈：少數族裔多抗拒學中文》，檢自 http://orientaldaily.on.cc/cnt/news/20101005/00176_098.html。

¹⁶ Ku, Chan & Sandhu (2005) Ku, H. B., Chan, K. W., & Sandhu, K. K. (2005). A research report on the education of South Asian ethnic minority groups in Hong Kong. Hong Kong: Centre for Social Policy Studies, Department of Applied Social Sciences, the Hong Kong Polytechnic University.

¹⁷ 關之英 (2014): 香港中國語文教學（非華語學生）的迷思，《中國語文通訊》，93 (1)，頁 39-57。

¹⁸ 教育局 (2008):《中國語文課程補充指引（非華語學生）》，香港：課程刊物出版處。

¹⁹ 教育局 (2008):《中國語文課程補充指引（非華語學生）》，香港：教育局，頁 6。

²⁰ 教育局 (2002):《中國語文教育學習領域課程指引（小一至中三）》（2002），香港：教育局，頁 6。

第三學習階段(中一至中三)和第四學習階段(中四至中六)，前兩個學習階段在每個項目有相應的指標，後兩個學習階段的指標相同。然上述學習重點本來針對的對象是中文為母語的學生，應用於非華語學生學習上程度過於深奧。在學習內容的編排上，則主張將識字排於口語交際能力之後，認為非華語學生應先書寫簡單筆畫和部件以了解漢字結構，再利用部首、部件結合和比對相近字形的漢字以認識更多字形。從單字逐一學習後，再透過句子、段落的語境大量識字。可見其學習內容的編排和母語學習者相差不大。此外，《補充指引》中雖也有指出非華語學生學習中文面對的困難，如對文句排列橫直的疑惑、口語和書面語的混淆、對聲調的難以掌握等，但並沒有實際教學或操作的方法。

加上，《補充指引》只是作補充原有的中國語文課程之用，需要參照其他課程²¹一併閱讀，例如：《中國語文教育學習領域課程指引（小一至中三）》（2002）、《中國語文課程指引（小一至小六）》（2004）、《中國語文課程指引（初中及高中）》（2001）、以及《中國語文課程及 評估指引（中四至中六）》（2007），可見，其與以主流學生為主的中國語文課程沒大分別，針對性不足。

而 2014 年始為學校提供“中國語文課程第二語言學習框架”，參考了學生的實際表現，採用分層遞進方式，以八個階段的“學習成果²²”描述非華語學生小一至中六的學習表現和進程；擬設“小步子”學習成果，讓教師有系統地自行按需要調適中文課程。但“小步子”方式只是將母語學生的漢字學習步伐放慢，目的只是促成非華語學生盡早銜接主流中文課堂。如何能提昇到下一個“小步子”的方法也沒有被提及，故新「學習架構」本質上為一個以中文為母語的課程。當中最終的學習目標沒有被提及，重要的識字順序亦完全沒有被提及。因學界普遍認為，二語學習者與母語學習者的習得順序有著一定的差異性。其假設了非華語學生升讀小一時，已能聽說廣東話，並且有初步的中文認字能力，然事實上他們的中文能力非常有限，特別在讀寫方面。可見新「學習架構」對非華語學生的實際學習情況並不了解。而當中程度參差是非華語班別中常見的現象，然新「學習架構」沒有提及課程應如何分層才能兼顧如此大的學習差異問題。

取錄九名或以下非華語學生的學校也表示，對新「學習架構」的成效有保留。當中只有 20% 表示它對提昇非華語學生中國語文能力「非常有幫助（1.2%）和頗有

²¹ 教育局（2008）：《中國語文課程補充指引（非華語學生）》，香港：課程刊物出版處，頁 4。

²² “第二語言架構”的第一階至第四階學習成果等於華語學生的第一至第二學習階段的學習重點，第五階至第八階學習成果等於華語學生的第三至第四學習階段的學習重點。

幫助（18.8%）」；16.6%學校認為新「學習架構」對學生銜接主流中文課程「非常有幫助（3.4%）和頗有幫助（13.2%）」²³。顯示收錄非華語學生的學校本身對新「學習架構」的效能也持觀望態度，可見香港非華語學生於學習教材與課程規劃方面仍具改善的空間。

至於中學方面，教育局自 2014/2015 學年始於高中分階段提供「應用學習中文」科目，作為另一受認可中文資歷以供非華語學生選讀，從而提高其日後升學和就業能力。然如何分階段及其詳細課程規劃均未提及，有待日後教育局再行公佈進展。

此外，教育局雖提出通告第 8/2014 號以改善非華語學生的中文學與教，網頁中亦載有非華語教學研討會、教學示例及少量資源配套，但多為一日性的活動或方向性的文件，略缺乏實際操作指引。

（三）非華語學習支援

教育局自 2014/15 學年始設立非華語學習津貼以發放給取錄非華語學生的學校。當中，取錄十名或以上非華語生的中小學能獲取較大額的津貼；取錄九名或以下非華語學生的學校，則可自行申請每年五萬元的津貼。75%取錄 10 名以下非華語學生的學校未有申請額外撥款，當中近 30%更不知道有新增津貼²⁴。可見非華語支援策略的實施與規劃略有欠缺。

教育局亦實施「教授中文作為第二語言」專業進修津貼計劃，鼓勵在職中文科教師修讀課程，以提升教授非華語學生學習中文的知識和技巧。同時，由教育局專家提供的專業支援服務以加強多元模式的校本專業支援，以及透過「大學—學校支援計劃」、「專業發展學校計劃」及「學校支援夥伴（借調教師）計劃」提供相關支援。

（四）非華語中文教學現況

1. 教材設計缺乏系統

就非華語教學的教材編寫方面，香港相對匱乏。雖兩岸三地均出版了豐富的教學材料，但其不適用於香港的實際情況。據學者關之英指出：香港無法借鑑中國內地有關對外漢語或國際漢語的研究成果，因其目的語、字體、語音和評估方式具

²³ 樂施會（2016）：《中小學為非華語學生提供中文學習支援研究調查 內容撮要及政策建議》，檢自 <http://www.oxfam.org.hk/filemgr/2910/final.pdf>。

²⁴ 樂施會（2016）：《中小學為非華語學生提供中文學習支援研究調查 內容撮要及政策建議》，檢自 <http://www.oxfam.org.hk/filemgr/2910/final.pdf>。

一定程度的差異²⁵：

	對外漢語教材	非華語學生學中文的教材
對象	成人、留學生	學生
目的語	普通話	廣東話
字體	簡體字	繁體字
學習目的	溝通	溝通、升學及謀生
學習方向	語言	語言及語文
教材	對話或短文	對話或短文，主要是篇章
教材語言	口語為主	書面語為主
評估	漢語水平考試（HSK）	與香港本地學生參加相同的公開試（TSA）
評核內容	口語、聽力為主，有簡單的閱讀理解和寫作	閱讀、寫作（短文及篇章）、聆聽、說話、視聽信息

表二：對外漢語和非華語學生學中文教材的分別

而香港出版社因經濟效益問題沒有為非華語學生編制中文教材，學校採用的“校本教材”多缺乏系統及編寫的理念。其編寫方法主要有五²⁶：

- （1）刪減法：採用華語學生母語教學的課本，刪減課文。
- （2）簡易法：把現行的中文教科書剪裁或略教。
- （3）借用法：借用幼稚園的教材或學習障礙的教材，從低起步點學起。
- （4）拼湊法：把各種教科書或兒童讀物等較為合適的材料相互拼湊。
- （5）自編法：少數學校由原校教師自行編寫，或委託其他機構編寫。

可見非華語學生的教學內容事實上與本地學生差別不大，不符合學者劉珣曾指出的編寫和選用對外漢語教材與母語教學的教材有分別，前者要有針對性、實用性、科學性、趣味性和系統性的原則²⁷的說法。學者關之英亦指出：“任教非華語學童的老師找不到適用的課程指標，各中小學教師自編的教材和教學重點往往是或過多或重複，或各篇章不連貫。²⁸”因此，可見現行教材並不適用於非華語學生。

²⁵ 關之英 (2010)：香港「非華語學生」學中文的教師培訓課程規劃，《第九屆國際漢語教學研討會論文選》，北京：高等教育出版社，頁 231-241。

²⁶ 關之英 (2010)：香港「非華語學生」學中文的教師培訓課程規劃，《第九屆國際漢語教學研討會論文選》，北京：高等教育出版社，頁 231-241。

²⁷ 劉珣 (2008)：《對外漢語教育學引論》（重印），北京：北京語言大學出版社，頁 57。

²⁸ 關之英 (2010)：香港「非華語學生」學中文的教師培訓課程規劃，《第九屆國際漢語教學研討會論文選》，北京：高等教育出版社，頁 231-241。

2. 教師培訓不足

教授非華語學生的教師鮮少受過專業訓練。在教授非華語學生中文科教師中，只有 21.6%修讀短期教授非華語學生的中國語文在職培訓課程。取錄 10 名或以上非華語學生的學校的教師修讀比例為 36.2%，較修讀比例為 15.4%的取錄 9 名或以下非華語學生學校的教師為高。

而各大專院校多側重舉辦以英文或其他語言作第二語言的培訓課程，中文為第二語言的培訓課程則只有二：一為 2007 年香港理工大學理大科技及顧問有限公司開辦的在職教師培訓課程——「小學中國語文教師專業發展暨教學資源開發課程」²⁹；二為 2009 年香港教育學院受教育局委託開辦的「中國語文科教師專業進修課程：『非華語學生』中文課程教學與評估」³⁰。前者雖涉及第二語言的習得，但只談及非華語學生與華語學生的某些學習差異，沒有依據非華語學生學習的實證經驗來設計教材、教學策略、評估方法和教學心理等，且課時只有 15 小時，學員不必完成任何作業，依靠足夠出席率即可獲得「聽講證書」。後者為期八星期，學員需完成三份成績合格的作業，並具足夠出席率才可獲「結業證書」，是首個以中文作為第二語言的中國語文科在職教師日間培訓課程。除上述短期課程外，教師相關培訓只見研討會或分享會一類，時數短且為數不多³¹。根據建構主義³²，聽講座此類介紹理論的被動接受方式並不能有效獲得知識，教師得主動參與教材設計、經過教學反思，並與他人互相分享教學經驗，始能提高教學能力。

二、以漢語作為第二語言的詞彙習得研究

（一）國內最早以漢語作為第二語言的詞彙習得研究

國內最早將漢語作為第二語言的詞彙習得研究為魯健驥發表的《外國人學習漢語的詞語偏誤分析》³³。及後，詞彙分析成了以漢語作為第二語言習得研究的方向之一。研究二語詞彙習得的學者嘗試在各方面對詞彙習得進行討論與實證研究，從詞彙習得的主體及客體入手，對詞彙附帶習得與有意習得、元認知策略及部分認

²⁹ 香港理工大學專業發展及培訓分部（2008）：《小學中國語文科教師專業發展暨教學資源開發課程》，檢自 <https://tcs.edb.gov.hk/tcs/admin/courses/previewCourse/forPortal.htm?courseId=PDT020070160&lang=zh>。

³⁰ 香港教育學院（2016）：《為非華語學生而設的中國語文教學專業進修課程證書》，檢自 https://www.ied.edu.hk/acadprog/pdp/ch_bwp082.htm。

³¹ 教育局（2016）：《非華語學童教育服務》，檢自 <http://www.edb.gov.hk/tc/student-parents/ncs-students/about-ncs-students/index.html>。

³² 張世忠（2000）：《建構教學——理論與應用》，台北：五南圖書公司，頁 56。

³³ 魯健驥（1994）：〈外國人學漢語的詞語偏誤分析〉，《語言教學與研究》，1。

知策略與詞彙量及詞彙知識的關係、詞彙分解的儲存模式、詞彙的呈現方式（單詞表、語義場、語境化）、詞彙頻率、詞彙的搭配與詞塊、母語遷移、與本族語者的比較等課題進行了理論探索和實證研究³⁴。

（二）對第二語言習得難度的測定

周小兵的《學習難度的測定和考察》³⁵曾從偏誤分析、語言差異難度、語言發展難度和語言認知難度等四方面探討學習難度的測定方法和程序。其根據 Ellis 的等級分類得出三點可以運用在詞彙的結論：1）當母語與二語的詞彙間有基本對應關係，該些詞彙習得難度接近零；2）若二語的詞彙在母語中沒有對應關係，其習得難度相對較高，例如漢語有動詞重疊式其他多數語言則相反；3）母語的一個詞彙與二語的數個詞彙具相應關係，造成較高的習得難度。

對此，Nation³⁶亦有相近看法。其認為學生的第一語言詞彙及已有的知識對第二語言詞彙學習造成一定影響。作者總結出一條普遍原則：單詞的詞性越可推測，詞形越規律，那麼學習的負擔就會越輕；再者，教師還應該意識到單詞本身具有的難度，如它的詞性為何，需要受納性還是產生性的學習等。

（三）第二語言習得難度的理論

李永康³⁷和梁端俊³⁸則從整體上探討二語習得，其研究結果對二語詞彙習得具有普遍性。前者整合了詞彙難度的統計學特徵、語言學特徵和心理學特徵，及排除學習者詞彙突擊、學習動機和記憶策略等因素後，得出第二語言詞彙習得難度為第二語言學習者言語產生即詞彙提取過程中呈現的遲疑、混亂或能力缺乏，是二語詞彙的頻率特徵及語言特徵在人類語言系統和認知系統協調下的結果，且受雙語文化影響。

後者從詞內因素與詞際因素兩方面對分析第二語言詞彙習得難度。研究表明影響第二語言詞彙習得難度的詞內因素具體表現在音、形、性和義四方面的複雜性，例如語音、拼法、構詞、詞形相近、語法和詞義等。當中詞際因素對詞彙習得難度亦產生一定影響，因學習者受到母語詞彙干擾，發生詞彙遷移現象。

³⁴ 張萍（2006）：〈二語詞彙習得研究：十年回溯與展望〉，《外語與外語教學學報》，6。

³⁵ 周小兵（2004）：〈學習難度的測定和考察〉，《世界漢語教學》，1。

³⁶ I. S. P. Nation 2004 《英語詞彙教與學》，北京：外語教學與研究出版社。

³⁷ 李永康（2003）：〈第二語言難度定義的整合研究〉，《安徽工業大學學報》，5。

³⁸ 梁端俊（2005）：〈L2/FL 詞彙習得難度淺析〉，《滁州學院學報》，2。

同時，詞彙的屬性及學習者語言背景知識對詞彙學習的影響與二語詞彙詞得難度有關。但影響詞彙習得難度的因素是多方面的，例如詞彙有不同詞類，學習者在學習不同詞類時具不同的難點，若能對每種詞類分別進行研究，瞭解當中影響學習者的詞彙學習的因素，將對學習者詞彙習得帶來現實意義，並直接促進第二語言的教與學。

（四）影響華語詞彙習得難度的屬性因素分析

學者朱志平³⁹從屬性研究的角度入手，探入漢語詞彙的本體分析漢語雙音詞的難度。該書從語義學的視角對現代漢語常用雙音詞的語義屬性作全面的檢測，並從偏誤分析的調查結果得出詞彙的難易梯度，即語義學參數與非華語學習難度之間的關係，進而提出有助雙音詞教學及研究的屬性參數。其結論為：語素本義和語義引申軌跡清晰度、語素義項的數量、語素的自由度、其民族性、語義結構和詞語頻度均與偏誤的產生相關，即與二語詞彙學習的難度相關。

方緒軍⁴⁰則從詞語的相似性角度作研究角度，以形容詞的偏誤用例與目標詞的相似性關係，揭示詞彙間詞義、詞性、書寫形式和發音方面的相似性與形容詞使用偏誤現象間具有一定關係，以及各種相似現象出現的規模。

（五）語境中詞彙習得的研究

蘇文瑾⁴¹和錢旭菁⁴²就通過閱讀學習詞彙的過程進行了一定的研究，前者指出高詞彙量與高閱讀量之間存在一個正向關係，該方式比記憶詞匯的方法更佳。

後者分析了影響其學習的因素，當中包括測量二語學習者詞語知識的方法、閱讀與測試兩者的時間間隔、閱讀文章中目標詞的詞頻、有注釋與否、學習者的個人語外因素和詞語解釋的方式，以上均影響語境或閱讀中詞彙習得的情況。

（六）香港本地以漢語作為第二語言詞彙習得的相關研究

張冠雄⁴³以日本學生為例，探討了港式詞彙對二語學習者產生的影響。指出：1)

³⁹ 朱志平（2005）：《漢語雙音複合詞屬性研究》，北京：北京大學出版社。

⁴⁰ 方緒軍（2008）：〈從詞語的相似性角度看中介語中形容詞使用的偏誤現象〉，《第九屆國際漢語教學研討會論文選》，頁 727。

⁴¹ 蘇文瑾（2010）：《第二語言詞彙：習得與學習策略》，北京：北京語言大學出版社，頁 57。

⁴² 錢旭菁（2003）：〈漢語閱讀中的伴隨性詞彙學習研究〉，《北京大學學報》，4。

⁴³ 張冠雄（2009）：〈港式詞彙對日本人學習粵語帶來的影響和啟示〉，《語言學與華語二語教學》，頁 187。

港式粵語的獨特性為不諳粵語的人帶來困擾，當中以日本學生為甚；2) 香港的外來詞對二語學習者產生一定難度；3) 粵語與日本語詞彙有很多不相對之處，學生只有掌握語境，才能達到有效溝通，降低二語詞彙學習難度。

陳智樑⁴⁴則以對外粵語教學為例，探討電腦化口語水平測試與教學的關係，當中指出詞彙需放置在成句中學習，從而學會在真實的語言環境當中應用出來，其突顯了語境的重要性。

(七) 小結

從上可見目前學界就非華語中文詞彙學習方面雖作出了一定的研究，但就香港本地而言，相關的研究仍十分薄弱：第一，在動詞的相關研究中，雖有論及非華語學習情況，但基本限於個別國籍的研究，缺少系統性作個別詞類的分析。第二，香港的情況特殊，口語為粵語，文字為繁體字，與其他地區具相異之處，而學界少有歸納針對香港非華語詞彙偏誤類型和背後原因的研究；第三，目前本港對非華語學生識字、詞彙和語法的習得情況、教師培訓、教材設計方面均有頗大的空白之處尚待後人填補。因篇幅所限，本文將以手部動詞為對象，嘗試從實證分析非華語學生的詞彙習得情況和偏誤原因。

三、研究問題

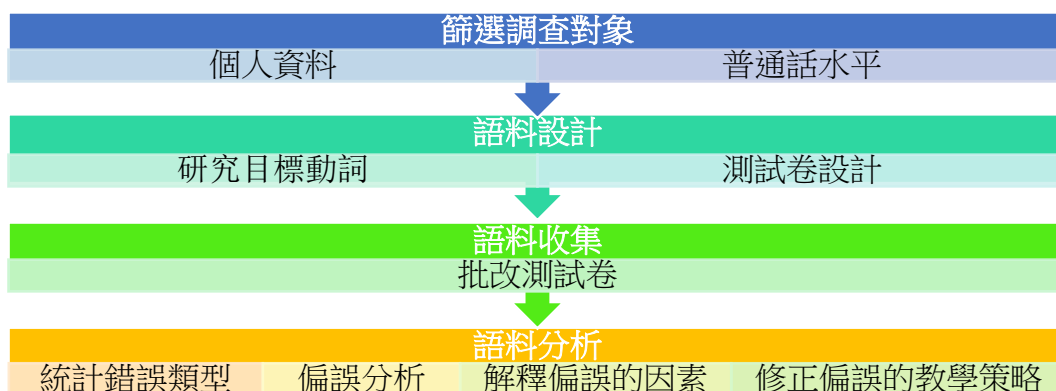
1. 非華語學生在習得手部動詞時，有什麼錯誤類型？
2. 語言內部和外部因素有否影響？分別是什麼？
3. 怎樣的學習策略有助增加非華語學生的學習效能？

⁴⁴ 陳智樑 (2009)：〈水平測試與教學的關係：以對外粵語教學為例〉，《語言學與華語二語教學》，頁 119。

第三章、研究方法

一、研究步驟

本研究的研究方法為以下四個步驟：



二、調查對象

本研究為橫向研究，調查對象為「地利亞修女紀念學校（協和）」的非華語學生。其母語背景不一。學習者作被試分組時，以學校的不同學習階段作不同被試組的分組標準，分為中三（增補班）和中四（精英班）。

三、研究範圍

（一）以《中英對照香港學校中文學習基礎字詞表》為研究範圍的原因

本研究以手部單音節動詞為研究範圍。為顧及非華語學生的學習需要，教育局將《香港小學學習字詞表》的字詞附加簡單的英文解釋而編訂成《中英對照香港學校中文學習基礎字詞表》⁴⁵。其收錄了 9706 個詞語，當中有 223 個為手部動詞。研究範圍以小學程度的《中英對照香港學校中文學習基礎字詞表》為主，源於學校鼓勵非華語學生在中四和中六時分別報考相當於主流小學二年級程度的英國綜合中等教育證書的 GCSE（General Certificate of Secondary Education）和相當於主流小學四年級程度的 GCE（GCE Advanced Levels）。可見整個中學階段，非華語學生的中文水準維持在小二至小四之間。有見及此，本研究以《中英對照香港學校中文學習基礎字詞表》的相關字詞為研究範圍。

⁴⁵ 教育局課程發展處中國語文教育組（2013）：《中英對照香港學校中文學習基礎字詞表》，檢自 http://www.edbchinese.hk/lexlist_en/。

(二) 第二部分：認知情況調查的研究範圍

為確保所選取的手部動詞具有一定程度的使用頻率，本研究第二部分認知情況調查的研究範圍定為從北京大學中國語言學研究中心的現代漢語語料庫⁴⁶檢索出《中英對照香港學校中文學習基礎字詞表》中的 20 個高頻手部動詞。同時，根據義素分析法，盡量從每一語義子場中（徒手和非徒手動作）⁴⁷限定最少一個手部動詞作本研究的對象，從而模擬出一個較全面的手部動詞研究範圍。

確定研究範圍後，選取兩位非華語學生模擬測試以進行測試卷的穩定性測試，檢測測試卷的難度等級是否適合受訪對象或能充分顯示偏誤類型與否，當中發現學生仍未學習「把」字句，故將其刪去以配合受訪非華語學生的實際中文學習進程。經定案後，研究範圍為 19 個手部動詞。見下表：

	目標動詞	筆畫數目	獨體字(1) /合體字(2)	檢索詞頻	語義子場 ⁴⁸	學習階段
1	打	5	2	345013	+擊打±徒手類” 手部動詞	1
2	托	6	2	92273	-擊打(向上)(單手)(擎舉類)” 手部動詞	2
3	找	7	2	135718	-擊打(向外)(單手)(挑選類)” 手部動詞	1
4	批	7	2	197425	-擊打(向上)(掌)(拍打類)” 手部動詞	1
5	投	7	2	274374	-擊打(向外)(單手)(推擲類)” 手部動詞	2
6	抓	7	2	109107	+擊打±徒手類±單手” 手部動詞	1
7	承	7	2	143370	-擊打(向上)(單手)(承接類)” 手部動詞	2
8	拉	8	2	416055	-擊打(向內)(單手)(拖拉類)” 手部動詞	1
9	招	8	2	93300	-擊打(向內)(單手)(彎捲類)” 手部動詞	1
10	按	9	2	149718	-擊打(向下)(單手)(按壓類)” 手部動詞	2
11	持	9	2	390105	-擊打(持平)(單手)(扶持類)” 手部動詞	1
12	指	9	2	363873	+擊打(徒手)(單手)” 手部動詞	1

⁴⁶ 北京大學中國語言學研究中心的現代漢語語料庫，檢自 http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/。

⁴⁷ 謝智香(2013)：《漢語手部動作常用詞演變研究——以《世說新語》語料為中心》，北京：中國社會科學出版社，頁 12。

⁴⁸ 邱湘雲(2011)：〈漢語身體動詞義素分析——以「眼、口、手、足」語義子場為例〉，《台北市立教育大學學報》，43,2，25-56。

13	括	9	2	122263	-擊打（向內）（單手）（收束類）” 手部動詞	1
14	拿	9	2	124513	-擊打（向內）（單手）（拿握類）” 手部動詞	1
15	接	11	2	366666	-擊打（向上）（單手）（承接類）” 手部動詞	1
16	措	11	2	111813	-擊打（向外）（單手）（放置類）” 手部動詞	2
17	排	11	2	144748	-擊打（向外）（單手）（排擴類）” 手部動詞	1
18	推	11	2	257315	-擊打（向前）（單手）（推搡類）” 手部動詞	1
19	提	12	2	562929	-擊打（向上）（單手）（提攪類）” 手部動詞	1

表三：測試卷第二部分手部動詞研究範圍

（二）第三部分：詞語運用的研究範圍

根據第二部分的統計結果（見第四章），第三部分將目標手部動詞初步限定為認識人數為 17 個或以上的手部動詞，以進一步測試學生對手部動詞的實際運用情況。該種動詞共 13 個，分別為：「打、找、批、投、抓、拉、按、持、拿、接、排、推、提」。然後根據《香港小學學習字詞表》對該些詞作學習階段的分類，當中為學習階段一的詞有：「打、找、批、抓、拉、持、拿、接、排、推、提」；學習階段二的詞有：「投、按」。從中可體現出：中三、四的非華語學生詞彙學習目標與小學中文學習指引中的學習階段一具相對應的關係。

再者，詞本身的自然屬性亦是影響非華語學習者的重要因素之一，故筆者據詞用法的複雜程度、詞頻及語義子場，及刪去詞頻較低的後，從中選取 6 個目標手部動詞，分別為：「打、投、抓、拉、按和提」。當中，「拉」的詞頻雖較低，但因其貼近香港學生日常生活，故特予以保留。

故經選取後，6 個均為多義詞，4 個多音詞（打、抓、拉、提）。按語義子場的空間來看，6 個目標詞亦分別具「徒手、徒手（單手）、向外、向內、向下、向上」等語義特徵，模擬營造出相對全面的手部語義子場動詞。

手部動詞亦可根據句法、語義、語用等方面的基本功能作次範疇的分類。故測試卷題目設計時又將其根據動詞的基本功能作各道題目的檢測點，考察動詞的基本功能會否對非華語學生詞彙運用造成干擾及學生經歷學習過程後的實際運用情況。下列為測試卷第三部分的研究範圍及考察點：

目標詞	筆畫	學習階段	詞性		語義子場	動詞的基本功能（測試題題號）								
			多義詞	多音詞		動賓搭配	動量短語	著、了、過	重疊形式	否定	受副詞修飾	方位詞	沒有語義的動詞	引申義
打	5	1	✓	✓	+擊打±徒手類”		8	8			8	2		
投	7	2	✓		-擊打（向外）±單手（推擲類）	1					9	1、9		9
抓	7	1	✓	✓	+擊打±徒手類±單手	4、12		12			12		4	
拉	8	1	✓	✓	-擊打（向內）±單手（拖拉類）	3				7		7		
按	9	2	✓		-擊打（向下）±單手（按壓類）	6、11	11		6					
提	12	1	✓	✓	-擊打（向上）±單手（提攪類）	5	10	5			5、10			10

表四：測試卷第三部分（一）（二）手部動詞研究範圍

四、研究工具

（一）測試卷的組成部分

本研究分為以下三部分：

第一部分為受訪者的背景資料，包括性別、年齡組別、教育程度、學習漢語的時間長度、語言背景、性格、學習中文的語言、原因和對學中文聽說讀寫的觀感等，將輔助第二和第三部分作結果分析、討論之用。

第二部分和第三部分為測試卷主體。

根據 Nation⁴⁹的分類，詞彙知識劃分為三個階段：「基礎的被動知識、半自由知識和自由運用知識。」基礎的被動知識階段指學習者知道詞彙常用和核心意義的階段；半自由知識階段指在一定的環境提示下，學習者能對該些詞彙進行運用的階段；自由運用知識階段是指不需要環境和條件的提示，學習者可以自由運用的階段。

⁴⁹ Nation, I.S.P. (1990) Teaching and Learning Vocabulary, New York: Newbury House Publisher.

第二部分為一份認知情況調查的測試卷，請受訪學生就自身對一系列手部動詞的學習情況作分析、表述。考察學習者對詞語最常用和核心意義的掌握情況，這可視作掌握一個詞語的最基礎階段。其亦被作為一個檢測，以排除出現學生在第三部分因不認識該手部動詞而隨機選擇的可能性。同時，為了避免出現對該動詞理解程度的高估現象，卷中會要求被試者就「認識」的手部動詞作解釋，「不認識」的則作標記。在檢測中，學生不能隨意翻查工具書。

第三部分為一份詞語練習，當中有兩大題：（一）詞語選擇填空和（二）造句。

（一）主要檢測非華語學生對目標手部動詞掌握的第二階段，即為學習者提供一定的語境，看他們是否能正確運用所給詞語。（二）為非華語學習者提供的語境制約更強烈，進一步要求被試者在固定語境中限定使用提供的詞語來表達句子，檢測受訪學生對目標詞彙的自由運用程度。其相對難度更大，學習者對詞彙的理解運用要求程度更高。透過結合上述兩者，從中找出具體偏誤現象、情況，再進行偏誤因素分析。

（二）測試卷的修正

經二位學生的試測後，對測試卷作出了以下改動：

第二部分的認知情況調查中對目標詞彙語義作表述的語言由中文改作英文。此舉乃由於試測過程中發現非華語學生的實際中文能力個體差異性極大，多數學生不能對目標詞彙，甚或不能對中文進行正確書寫，其聽說能力遠勝於讀寫能力。為減免因被試者錯別字之故而產生數據偏差，故改以英文作表述語言。

至於第三部分詞彙運用情況調查的測試卷，經試測後，進行了以下各項的修正：1）避免填充題出現正確答案具模糊性的情況。故需將語境調節至只有一個精準答案的存在。2）將各種動詞的基本功能作考察點平均分配於 2-3 條題目中。

五、數據收集

數據收集採用了兩種策略：中四（精英班）採用教師口讀一次目標詞彙的方式；中三（增潤班）採用教師口讀一次目標詞彙，再加上讀出三個由其組配成的詞語的方式。透過不同的測試方式，從偏誤情況查探該方式對受訪學生詞彙運用的影響程度。

六、數據分析

收集問卷後，我們首將進行批改，再配合試算表對偏誤類型進行分類和處理。

從語內和語際兩方面對語料數據進行分析，並結合偏誤結果與調查者漢語水準及其他相關資料進行分析。最後，本研究嘗試從教學策略的角度對上述數據分析結果進行說明和解釋。

第四章、非華語學生手部動詞偏誤調查分析

一、研究數據整合表與分析

第一部分：受訪者背景資料														測試卷主體		
學生編號	年齡	性別	班別	母語 1	母語 2	母語 3	第二語言	第三語言	第四語言	學習中文時間	教學語言	性格	學習中文的原因	第二	第三部分成績	
														部分成績 19 分	(一) 12 分	(二) 6 分
1	15	M	F4	English			Filipino	Chinese		7	can	1	4,	8	5	5
2	15	F	F4	Urdo	Tagalog	Punjabi	English	Chinese	Nepalese	4	can	1	1,2,3,4	12	9	6
3	15	F	F4	Mindi	Punjabi		English	Chinese		4	can	1	1,2,3,4	15	2	6
4	16	M	F4	Pushto			English	Chinese		5	can	1	1,2,3,4	11	5	5
5	16	F	F4	Nepalese			English	Chinese		6	can	2	1,4	15	3	6
6	16	M	F4	Ordurdu			English	Chinese		6	can	2	1,2,3	12	6	5
7	16	F	F4	Urdu			English	Chinese		7	can	1	1,3,4	11	3	5
8	19	F	F4	Fookien	Tagalog	English	Chinese			8	pth	1	1,2,3,4	11	6	6
9	14	M	F3	English			Tagalog	Hindi	Chinese	6	can	1	1,2,3	14	3	5
10	14	M	F3	English			Tagalog	Chinese		7	can	2	3	16	3	1
11	15	M	F3	English			Tagalog			6	can	1	1,2,3	14	3	5
12	15	M	F3	English			Tagalog	Chinese		2	can	1	3	13	7	2
13	15	M	F3	English			Tagalog	spanish	Chinese	5	can	2	1,2,3,4	11	0	1
14	16	M	F3	Bengali			English	Chinese		1	can	2	2,4	15	8	4
15	16	M	F3	Filipino			English	Chinese		3	can	2	1,2,3,4	16	5	0
16	16	M	F3	Urdu			English	Chinese		4	can	1	1,2,3,4	15	7	5

17	16	M	F3	Urdu			English	Chinese		8	can	1	4	13	7	6
18	16	M	F3	Thai			English	Chinese		3	can	2	4	8	6	4
19	16	M	F3	Urdu			English	Urbo	Chinese	3	can	1	1,4	10	6	2
20	16	M	F3	Hinko			English	Urdu	Punjabi	8	can	1	2,3,4	17	10	6

表五：研究整體數據整合

(一) 受訪者背景資料

根據上述統計表資料所得，受訪者為年齡由 14 至 19 不等的 15 男 5 女，當中 8 名為中四生，12 名為中三生。受訪者均為非和華語學生，以中文作第二學習語言，母語為英文的最多（7 個），Urdu 次之（5 個），Punjabi 和 Tagalog 第三（2 個），其它的如 Mindi、Pushto、Nepalese、Ordurdu、Fookien、Bengali、Filipino、Thai 和 Hinko 各一。而受訪者的第二語言以英文（13 個）及中文（17 個）為主，部分人以 Tagalog（5 個）為第二語言，其餘 Filipino、Nepalese、Hindi、spanish、Urbo、Punjabi、pashto 等各一。他們均採用廣東話學中文的學習語言，當中學中文的原因多為應付日常生活的需要（14 個）、升學（12 個）、父母要求（11 個）、將來工作需要（13 個）。

(二) 數據統計表一：第二部分

下表為測試卷第二部分的統計結果，當中目標手部動詞的語義參考自《現代漢語詞典（第六版）》⁵⁰中對手部動詞的定義（見附件），以便對照非華語學生對手部動詞的認知情況與詞典釋義的吻合度。

序 號	目 標 詞	研究數據統計結果（一）													
		非華語學生對手部動詞的認知情況													
		認識										不認識			
		正確				錯誤				總數					
		F.4		F.3		F.4		F.3			F.4		F.3		
		人 數	%	人 數	%	人 數	%	人 數	%		人 數	%	人 數	%	人 數
1	打	8	100%	12	100%	0	0	0	0		20	0	0%	0	0%
2	找	2	25%	3	25%	5	62.5%	8	66.7%	18	1	12.5%	2	16.7%	

⁵⁰ 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室（2012）：《現代漢語詞典（第六版）》，北京：商務印書館。

3	批	4	50%	11	91.7%	1	12.5%	1	8.3%	19	3	37.5%	0	0%
4	投	6	75%	12	100%	0	0%	0	0%	18	2	25%	0	0%
5	抓	3	37.5%	11	91.7%	3	37.5%	0	0%	17	2	25%	1	8.3%
6	承	1	12.5%	7	58.3%	1	12.5%	0	0%	9	6	75%	5	41.7%
7	拉	8	100%	9	75%	0	0%	2	16.7%	19	0	0%	1	8.3%
8	按	7	87.5%	10	83.3%	1	12.5%	0	0%	18	0	0%	2	16.7%
9	持	1	12.5%	10	83.3%	6	75%	0	0%	17	1	12.5%	2	16.7%
10	指	6	75%	9	75%	0	0%	1	8.3%	16	2	25%	2	16.7%
11	括	1	12.5%	7	58.3%	4	50%	0	0%	12	3	37.5%	5	41.7%
12	拿	6	75%	11	91.7%	0	0%	0	0%	17	2	25%	1	8.3%
13	接	7	87.5%	10	83.3%	1	12.5%	1	8.3%	19	0	0%	1	8.3%
14	措	0	0%	3	25%	1	12.5%	1	8.3%	15	7	87.5%	8	66.7%
15	排	8	100%	11	91.7%	0	0%	1	8.3%	20	0	0%	0	0%
16	推	8	100%	11	91.7%	0	0%	0	0%	19	0	0%	1	8.3%
17	提	6	75%	8	66.7%	1	12.5%	2	16.7%	17	1	12.5%	2	16.7%
18	托	7	87.5%	5	41.7%	1	12.5%	2	16.7%	15	0	0%	5	41.7%
19	招	6	75%	8	66.7%	0	0%	2	16.7%	16	2	25%	2	16.7%

表六：第二部分數據整合表

1. 習得順序

從統計結果來看，「打」字最為學生所熟悉，兩班的正確率均為 100%；「措」字較不為學生所熟悉，正確率分別只有 0%和 25%。按其正確率可排序如下：

「打」>「排/推」>「投」>「拉/按/拿/接」>「批/指」>「抓/提/招」>「托」>「持」>「承/括」>「找」>「措」

透過比較中三和中四學生對詞彙的習得情況，中文程度略低的中三學生整體正確率較之中文程度略高的中四學生顯得高。究其原因，乃為評估方式的差異。中四學生採用教師口讀目標詞的方式，中三學生則是採用教師口讀目標詞及由目標詞配成的詞語。可見通過配詞有助提升被訪者對詞彙的認知程度，故適當的語境對非

華語學生學習詞彙方面有正向影響。

當中，「自認為認識的學生總數」普遍高於「實際正確的學生人數」，可見非華語學習者在詞彙學習過程中普遍存有自我高估的現象。此外，學生出現某幾組詞混淆的現象，如「承」、「托」和「拿」都釋作「carry」；「括」和「接」都釋作「catch」，這可能基於英漢字典⁵¹意義模糊的現象，如「carry」可解作「拿、捉、提、托、承」等。上述差異顯示，英漢詞典對詞彙的釋義間存在較大的模糊性，未能反映中文詞彙的精確意義。本來母語對二語習得已具干擾，加上英語注釋的誤導，使學習者難以辨別兩者差異，導致使用時產生混淆。故詞典的釋義實存在修定空間。

此外，學生亦出現將「找」等同「早」的現象，其將兩者韻母混淆，將「zaau2」誤以為「zou2」。此處就不作論述。

(三) 數據統計表：第三部分（一）

下表為測試卷第三部分的統計結果，當中可見不同程度的非華語學生對手部動詞就動詞運用的認知情況與語義子場的影響性。

目標詞	義項數量	題號	語義子場	檢索詞頻	研究數據統計結果（二）					
					非華語學生對手部動詞運用的偏誤情況					
					中四		中三		偏誤總量	
					偏誤數量	偏誤率	偏誤數量	偏誤率		
投	10	1	-擊打（向外）（單手）（推擲類）	274374	4	50%	0	0%	4	16
		9			5	62.5%	7	58.3%	12	
打	12	2	+擊打±徒手類	345013	2	25%	5	41.7%	7	11
		8			2	25%	2	16.7%	4	
拉	14	3	-擊打（向內）（單手）（拖拉類）	416055	8	100%	7	58.3%	15	31
		7			8	100%	8	66.7%	16	
抓	6	4	+擊打±徒手類±單手	109107	3	37.5%	5	41.7%	8	10
		12			1	12.5%	1	8.3%	2	
提	11	5	-擊打（向上）（單手）（提攪類）	562929	6	75%	7	58.3%	13	28
		10			6	75%	9	75%	15	
按	6	6	-擊打（向下）（單手）（按壓類）	149718	4	50%	8	66.7%	12	20
		11			2	25%	6	50%	8	

表七：第三部分（一）數據整合表

⁵¹ 培生教育出版亞洲有限公司（2013）：《朗文當代高級英漢雙解詞典》，香港：培生教育出版亞洲有限公司。

1. 語境的影響

數據統計表二的數據大致與數據統計表一吻合，非華語中三學生對手部動詞的整體運用情況較中四學生為佳。以「投」為例，題號 1 為本義，中三的偏誤率為 0%，中四的偏誤率為 50%；題號九為引申義，中三的偏誤率為 58.3%，中四則為 62.5%。此外，「打、拉、提」等手部動詞的運用情況則與數據統計表一描述相近，數據已詳列於數據統計表一中，故在此不再贅述。故得出與數據統計表一相近的結論，即適當語境有助非華語手部動詞學習，其大大減少了詞彙學習中偏誤的產生。

而「打（題號 2）」、「抓（題號 4）」、「按（題號 6 和 11）」的數據與數據統計表一的描述有一定的出入。此乃因中三有 5 位學生接觸中文不足三年，對中文未能熟悉，故即使經過配詞步驟的加強，亦出現偏誤情況。

2. 詞彙屬性的影響

從統計表二的數據來看，目標動詞義項越多，其偏誤率亦相對越高。如「拉」的義項多達 14 個，其偏誤數量亦相應高達 31 句，佔當中最多。「抓」的義項只有 6 個，偏誤數量因而相對只有 10 句。可見非華語詞彙學習難度與詞彙本身的義項數量有關。詞語本身的意義和用法越複雜，導致習得的心理認知過程越複雜，習得難度也隨之越大。當一個詞具多於一個義項且義項之間聯繫不明顯的時候，詞語的理解和使用就有了一定難度。

此外，出現了一個額外例子「按」，其義項只有 6 個，偏誤數量卻相對有 20 句，這推測是源於文化意義因素大於義項數量因素的關係。測試題中「按」字所搭配的賓語為「喇叭」，但在不同國家使喇叭發出聲音的方式及動作不一，當中文化因素比重傾向相對較大，這與 Thomas and Collier⁵²的觀點相符，均認為社會文化在語言習得中起著推動作用。

由此可見，詞彙屬性，如詞的義項數量、詞的用法及詞的文化意義等，即詞義和用法的複雜程度，均影響詞彙學習的偏誤情況。

3. 語義子場的影響

結合數據統計表二的數據，可見語義子場的限制越少，學生的中文詞彙習得越快。如「打」為「+擊打」、「±徒手類」，其限制相對較少，運用更為廣泛，學生使用的偏誤率因而較低。「抓」的偏誤率較低也是基於同樣理由。

⁵² W.P.Thomas and V. Collier(1997)School Effectiveness for Language Minority Students, Washington: The George Washington University.

(四) 數據統計表：第三部分（二）

目標動詞	題號	研究數據統計結果（三）				
		非華語學生對手部動詞運用的偏誤情況				
		中四		中三		總偏誤數量
		偏誤數量	偏誤率	偏誤數量	偏誤率	
投	2	2	25%	4	33.3%	6
打	6	1	12.5%	2	16.7%	3
拉	1	0	0	4	33.3%	4
抓	3	0	0	6	50%	6
提	5	0	0	6	50%	6
按	4	1	12.5%	9	75%	10

表八：第三部分（二）數據整合表

至於數據統計表三，測試方式為運用目標詞彙續寫句子，考察其靈活運用目標詞彙的能力。其難度相對較高，然正確率卻比第二部分和第三部分（一）為高。在題目的設計上，這三類題目的難度是遞增的，按預測第三部分（二）的成績應最差，但事實卻與之相反。非華語學生均能正確運用該些目標詞組成句子，唯有些學生出現缺少補語的情況。

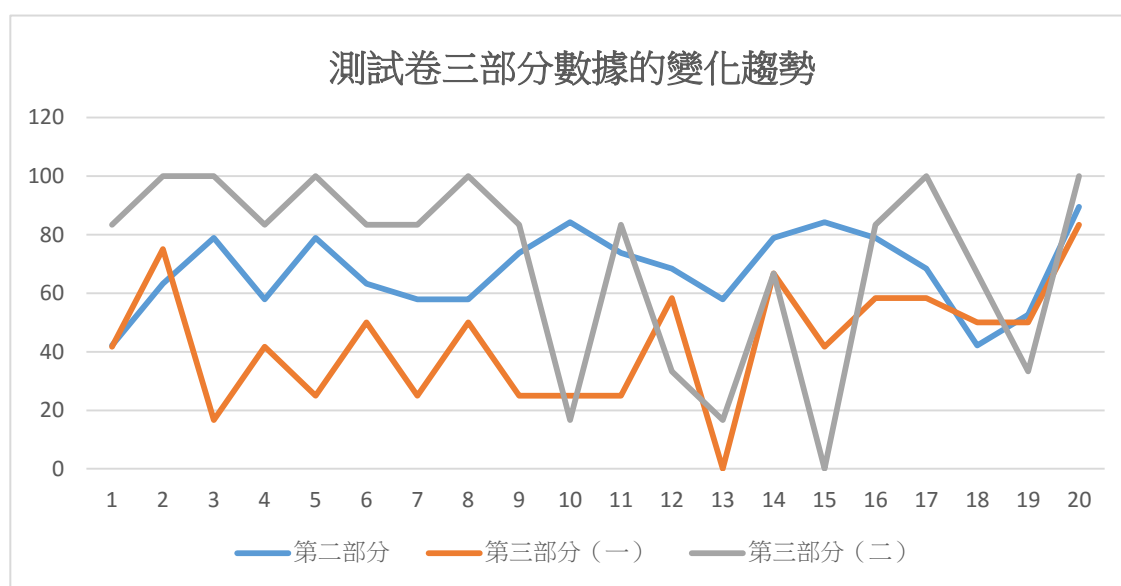
經過與任教教師及受訪學生訪談後，歸納原因為四：1) 出自於學校的教育方針，其重視學生從閱讀理解中學習中文，強調語境的重要性，故學生對長句子等具語境的中文表達形式更為熟悉。2) 因為這個詞在第一語言和第二語言對應關係上具較強的原型性，在習得過程給學習者留下深刻印象。3) 學習者將某些單音詞合成組別作一個詞塊習得，如「打……人」。4) 測試卷部分評改只著重用法的正確與否，錯別字不納入扣分之列。因此，四者結合之下，即使對目標詞語義不太熟悉，但仍能完成難度相對較高的題目。

(五) 整體數據變化趨勢

學生	第二部分：語義		第三部分（一）：填充		第三部分（二）：造句	
	得分	正確率	得分	正確率	得分	正確率
1	8	42.1	5	41.7	5	83.3
2	12	63.2	9	75	6	100
3	15	78.9	2	16.7	6	100
4	11	57.9	5	41.7	5	83.3
5	15	78.9	3	25	6	100

6	12	63.2	6	50	5	83.3
7	11	57.9	3	25	5	83.3
8	11	57.9	6	50	6	100
9	14	73.7	3	25	5	83.3
10	16	84.2	3	25	1	16.7
11	14	73.7	3	25	5	83.3
12	13	68.4	7	58.3	2	33.3
13	11	57.9	0	0	1	16.7
14	15	78.9	8	66.7	4	66.7
15	16	84.2	5	41.7	0	0
16	15	78.9	7	58.3	5	83.3
17	13	68.4	7	58.3	6	100
18	8	42.1	6	50	4	66.7
19	10	52.6	6	50	2	33.3
20	17	89.5	10	83.3	6	100

表九：測試卷三部分的數據整合



1. 倒 U 現象

綜合三部分數據的變化趨勢，第二部分基本語義認知的偏誤數量較低，第三部分（一）詞彙填充運用的偏誤數量提升，再高階的第三部分（二）造句鞏固運用的偏誤數量又降低下來，甚至比基本語義部分的偏誤率還來得低。整體數據變化呈現一個倒 U 現象，與 Kellerman 的 U-shaped behaviour 正好相反。可見 Kellerman 的理論更適合應用於二語句法習得當中，而在詞彙習得時卻恰好相反。

非華語學生在詞彙習得初期，能有效透過掌握詞彙的基本或常用語義，認知速度相對較快，從中亦可見聽說能力勝於讀寫的現象；然在應用方面，即填充題，學生易於忘記詞彙字形，即使知道正確詞彙的讀音，然因辨認不了字形而出現偏誤情況；至於更深層的造句運用方面，學生反而由於日常生活的累積和學校採用語境學習詞彙的方式，能有效造出合乎語法的句式，而使偏誤相對減少。故此，從手部動詞偏誤的數據變化可見偏誤的產生受到多方面的影響，句法和詞彙學習間具有截然相反的變化趨勢。

由上可見，認識一個詞語和真正掌握一個詞語是有區別的。學習者通過課堂教學後，即使知道詞語的語義，但未必能運用詞語，詞語的習得具有深淺的。而學校採用的教學或校本教材對非華語學生的詞彙習得情況具密切關係。

2. 母語與漢語詞彙習得

另外，從上述數據表可見不同母語背景⁵³與漢語習得的關係。首先，中四班的1號到8號學生中文能力相對穩定，符合上文所分析得出的“倒U”趨勢；反之，從9號學生始數據起了較大的波動，可見中三班學生能力較為參差，與任教老師所言一致。

而其中9號至15號的數據波動最大，經分析後可以發現，母語為英文的學生，二語為他加祿語（菲律賓官話）的學生在習得中文時存有較大的困難。其測試卷第二部分語義認知數據與中四生相近，主要因為書寫語義時可用他們較為熟悉的英文所致；然第三部分（一）和（二）的數據均相對較低及波動極大，這是因為他加祿語與中文的分別較大。1）其基本詞序是主語和賓語在動詞之後，即VSO；2）名詞沒有性（gender）的變化；3）有類似冠詞的詞表示一定的語法意義；4）動詞有豐富的詞綴表示語法意義，例如體（aspect）、焦點（focus）等；5）採用介詞 / 前置詞（preposition）。故母語為他加祿語⁵⁴的學生在漢語運用方面相對產生較大偏誤。由是我們可以推測母語為南島語系下語族的學生學習漢語時困難相對較大。

⁵³ 根據教育局文件指出：人類語言的語系可以劃分為五十多個，其中我們比較熟悉的包括漢藏語系（Sino-Tibetan）、印歐語系（Indo-European）、亞非語系（Afro-Asiatic）、阿爾泰語系（Altaic）、南島語系（Austronesian）、跨新幾內亞語系（Trans-New Guinea）、尼日爾－剛果語系（Niger-Kordofanian）等。人口較多的語系有印歐語系（45%）、漢藏語系（22%）、南島語系（5%）等。

⁵⁴ 祁永華、岑紹基、叢鐵華和張群英（2012）：《香港少數族裔學生學習中文的研究——理念、挑戰與實踐》，香港：香港大學出版社，頁128。

二、對手部動詞運用的偏誤類型及原因

非華語學生手部動詞習得偏誤大致可分為兩種⁵⁵：語內偏誤和語際偏誤。前者並非單純由學習者母語干擾引起，而是因相關目的語知識的干擾與不足、或因此而採用的學習策略所引發的偏誤。後者是由非華語學習者母語干擾所致的偏誤。然語內、語際兩種偏誤間有時無嚴格界限，甚至可能由幾種因素共同導致。本研究以手部動詞偏誤在非華語詞彙習得過程的具體特征，結合偏誤特質、原因將其分類如下：

據肖奚強指出偏誤一般可分為「錯序」、「誤代」、「遺漏」和「冗餘」四種⁵⁶。然是次調查第二部分採用形式為填充題，故偏誤較難以上述類型劃分，需再配合訪談找出偏誤的背後原因。

就手部動詞語內及語際偏誤而言，共有 560 例子。

偏誤原因	輸出句數	偏誤句數	偏誤率
動賓搭配	140	121	85%
反義詞混淆	20	11	55%
動量短語	60	4	27%
著、了、過	60	9	15%
重疊形式	20	15	75%
否定	20	3	15%
受副詞修飾	100	10	10%
趨向補語	80	45	56%
沒有語義的動詞	20	11	55%
引申義	40	30	75%

表十：第三部分整體數據整合表

（一）誤代類偏誤

誤代類偏誤共出現了 362 例，占總偏誤量的 65%，是手部動詞習得情況中的最大類偏誤。可大致分為動賓固定搭配型偏誤、反義詞語義混淆型偏誤和動詞重疊型錯誤。

1. 動賓固定搭配型偏誤

漢語缺乏嚴格意義上的形態，需靠詞序、虛詞及和其他詞語搭配組合，組成

⁵⁵ 周小兵、李海鷗（2009）：《對外漢語教學入門》，廣州：中山大學出版社，頁 33。

⁵⁶ 肖奚強（2009）：《外國學生漢語趨向補語句習得研究》，2，1。

短語或句子。由於沒有形態的制約，漢語組合相對較自由，但對習慣於以形式標誌認識語言的非華語學習者來說，語言內部的搭配反成了難點。隨所學詞彙之意義用法的多樣化和詞彙量的增加，詞語搭配不當成為非華語學生常見的錯誤之一。

學者劉叔新指出：「在詞彙範圍內，詞語的結構組織除了一般是聚合狀態者外，也有呈線性的組合狀態的，即成員單位彼此在時間先後上接續關聯⁵⁷。」可見詞與詞在習慣上的一定搭配就構成了固定搭配。例如題號（4）和題號（12）：

（4）警察加以講解抓小偷的過程。

（12）小貓緊緊地抓著沙發後背，看上去害怕極了。

從上述例子可見「警察」和「抓小偷」、「小貓」和「抓沙發」的固定搭配組在結構和意義上有一定關係。題號（12）因「小貓」和「抓」此固定搭配的常用度高，故偏誤率只有 10%；題號（4）則因中間受到一個沒有語義的動詞「加以」和另一動詞「講解」的干擾，故偏誤率大大上升至 40%。

此外，固定搭配組令初級學習階段的非華語學生在運用過程中產生混淆現象。在實際交際中，他們常將固定搭配的語法規則一律套用，造成詞語搭配上的偏誤。如題號（1）中，非華語學生對「打籃球」的日常接觸頻率高，對「投進籃球」的接觸度較低，故下列題號 1 出現了偏誤。

（1）他投進了一顆籃球。

2. 反義詞語義混淆型偏誤

漢語中的反義詞十分豐富，其反差細膩了語言表達及其生動活潑性⁵⁸。然卻給非華語學生帶來一定程度的難度。漢語中的反義詞表面上看來，意義和用法相反，於詞性、語體風格、感情和搭配等方面存在差異，然部分反義詞在「形」方面相近，令非華語學生在辨認方面造成困難。如：

（3）她們手把手，一起放學回家。

題號（3）呈現出一組反義詞「拉」與「推」的誤用。「拉」指「牽、扯、拽，手扯物體向內或向後用力使物移動」；「推」是指手抵物體向外或向前用力使物移動；可見，這兩個手部動詞的使力方向或側重點不同。但非華語學習者不熟悉中國

⁵⁷ 劉叔新（2005）：《漢語描寫詞彙學》，北京：商務印書館，頁 142。

⁵⁸ 四川大學漢語史研究所（2005）：《漢語史研究集刊》，四川：巴蜀書社，頁 456。

文字的方塊形態，而對其形體產生一定的混淆，從而導致偏誤的產生。

3. 動詞重疊型偏誤

動詞重疊式含有特定的語法意義，即短時和嘗試義⁵⁹。其在語法上要求後面不能有別的動詞結構，包括三種情況：1) 動詞重疊式後面不能帶謂語性賓語；2) 動詞重疊式在連動結構的前一部分；3) 動詞重疊式作狀語。並且對原動詞的語義具有削減作用。

(6) 你要先按一下開門鍵，門才會打開。

以上例子受到動詞重疊式影響，非華語學生自動迴避了同一個手部動詞的選項。加上文化因素的影響，不同地區使開門鍵發聲的動作具不同形態，與題號 11 的喇叭情況相近。同時，也由於書面語「按」與口語「gum6」語音相似度過遠，由是學生因語音之故產生一定的偏誤。

4. 引申義偏誤

從數據中顯示，非華語學生對教學課文中曾出現的義項掌握良好，而本課中未出現的義項掌握較差。出現這種情況的原因可能是：1) 教師講解。教師在課堂上對多義詞的其他義項未作引申，僅限於講解課文中出現的義項。測試者沒學習過其他義項，所以測試中出現偏誤屬正常現象。經過教師講解的義項，學習者普遍留有深刻印象，而且也基本能掌握和運用；2) 原型效應。「原型」指的是作為範疇核心的圖式化的心理表徵。在範疇化中起關鍵作用的是認知上顯著的「原型」。其認為在同一範疇內成員的地位是不平等的，包括典型及不典型。具更多這個概念相關的認知特徵，就更具原型性；而具有較少認知特徵，離原型相對較遠。以下目標詞彙義項的組織原則也符合原型性。

(5) 他之前幫媽媽提過一桶水。。

(10) 我可以提一個小小的建議嗎？

「提」原型性較強的義項是「垂手拿著有環、柄或繩套的東西」，而義項「說起、舉出」的原型性較弱。學習者在學習第二語言時，首先會選擇原型性較強的義項記憶。這也就是題號 1 的偏誤率比題號 9 為低的原因。

⁵⁹ 張雙慶 (2005):《中國語文研究 (第 12-18 期)》，香港：香港中文大學中國文化研究所，頁 25。

(二) 遺漏類偏誤

遺漏類偏誤共出現了 125 例，占總偏誤量的 22%，是手部動詞習得情況中的第二大類偏誤。在是次調查中多為遺漏趨向補語型偏誤。

1. 遺漏趨向補語型偏誤

由於學習者的母語中沒有補語，或者補語形式不同而且學習初期又沒能完全掌握補語的用法，學習者在交際過程中，會採用回避策略，舍難求易，選擇他們較有把握的表達形式，結果造成偏誤。這偏向語際因素。

(二)(1)請把這封信投入信箱。

上述例句的動詞「投」僅僅表示一個投的動作，但是根據句子意思，應該在動詞「投」後面加上補語「入」，表示投的方向。又如，漢語的「看」和「看見」，在英語中，是用詞和片語區分的，所以學習者受母語影響，沒有用補語的習慣，於是出現「請把這封信投信箱」的病句。

此外，遺漏類偏誤在高學習階段的偏誤量比低學習階段的偏誤率為低。原因是中三的學生中文能力參差，且對趨向補語處於剛接觸的階段，故未能有效運用該類補語。而中四學生相對熟悉趨向補語，且所學的趨向補語數量不多，各趨向補語間的關係相對較簡單，學生容易弄清當中的區別，故數據中沒有呈現出趨向動詞誤代的情況，只有迴避而造成的遺漏現象。而可預測的是當學習的趨向補語數量增加及其中各用法間的關係複雜程度的提升，會導致趨向補語混用的情況，從而出現手部動詞偏誤量增多的趨勢。

(三) 日常使用頻率對偏誤率的影響

另一方面，詞頻在詞彙習得中的作用也是至關重要的。其指的不是母語者使用的詞頻，因其未能全面反應非華語學生詞彙學習現況，故非華語學生實際運用詞彙的詞頻會更為適合。從是次調查，這 6 個手部動詞中正確率最高的是「打（學習階段 1）」，接著是「投（學習階段 2）」，以後依次是「抓（學習階段 1）、拉（學習階段 1）、按（學習階段 2）和提（學習階段 1）」。「投」這個詞在常用詞表中詞頻是丁級被劃分為學習階段 2，但是從測試者的成績看，其掌握情況良好，屬正確率較高的詞。究其原因，是因為它與非華語學生的課餘生活息息相關，一般非華語學生較難融入粵語圈。故其日常生活的交際活動不多，課餘多與非華語學生

一起打籃球。所以儘管它屬於學習階段 2，但由於在現實生活中應用頻率比較高，和其日常生活關係緊密，所以非華語學生對其掌握較好。可見，詞語在日常生活中的使用頻率會影響習得情況。

(四) 小結

通過對上述偏誤句例的整理分析，可以得出以下結論：

第一、手部動詞使用的誤代類偏誤在中三和中四的兩個學習階段均有，其原因因為學生對動賓固定搭配的類推泛化有關。

第二、遺漏類偏誤多是趨向補語的遺漏，中三居多，中四相對較少。究其原因，乃學生對趨向動詞的認知相對較低，不習慣再句子中插入趨向動詞。

第三、除了學術界公認的幾個影響二語習得的因素以外，漢語動詞本身的屬性因素在漢語動詞的學習和使用中也起了一定的作用，如：反義動詞的誤用、動詞與其他句法成分的關係、動詞重疊等方面。

第四，動詞本身的屬性對二語學習者的難易程度影響不一。分析以上偏誤句時發現：動詞錯誤主要集中在反義動詞的誤用、動詞與其他句法成分的關係、受固定搭配影響等這幾個方面；而動詞重疊的偏誤則相對較少。

第五、這些因素並不是單獨起作用影響動詞的習得的，在一個病句中往往含有多個因素的交叉影響；但是因素起作用的程度不同，可能某個因素的影響占主導地位。

第六、偏誤類型中沒有出現冗餘類偏誤。主要是因為學校採用從閱讀中學習詞彙的教學方向，不特意強調詞彙的教學部分，反而圍繞或製造與學生的日常生活所需相關的語境去學習詞彙，是一種自然的浸入式詞彙學習方式。其有助減少非華語學生出現冗餘類偏誤的現象。

第五章、手部動詞教學策略探析

非華語學生的母語或其他語言與漢語具相異性，習得情況及語言發展歷程亦不同。據 Ellis⁶⁰指出若教學順序與學生的“內在大綱”一致，有助促進學生的習得，並加快學生的習得速度。呂文華亦指出非華語學習的教學安排應該“遵循由易到難、由淺入深、由簡到繁、由已知到未知等循序漸進的原則⁶¹。”故結合上文分析與現有教材的編排，提出以下教學建議：

- 一、善用製造與學生的日常生活所需相關的語境去學習詞彙此種自然浸入式的詞彙學習方式，然可於課間加強學生書寫字詞的機會，減少學生只懂聽說，不懂讀寫的現象產生。
- 二、按照上文得出的習得順序，結合與日常生活相關的篇章來輔助非華語學生習得詞彙。其中運用與日常生活相關的篇章是關鍵，因促進主動認知的最主要方法是使材料意義化。
- 三、根據第二部分的分析結果，組詞有效促進學生學習中文。故可在非華語學習進程中，加入具體的訓練方法，如組詞訓練、分次閱讀練習和組句練習等。
- 四、加強非華語學生對認讀能力的認知，改善其認為中文文字是圖畫的觀念。
- 五、加強對趨向動詞或補語的教學和複習，並適時進行趨向動詞或補語相關詞組的辨析，減少非華語學生因學習中文的年份越高而產生更多的偏誤。

⁶⁰ Ellis, R. (1993) 'Second language acquisition and the structural syllabus.' TESOL Quarterly 27:91-113.

⁶¹ 呂文華 (2002):《對外漢語教材語法項目排序的原則與策略》，世界漢語教學，4。

第六章、總結

本研究顯示，非華語學生的詞彙習得過程與母語學生的詞彙習得過程中存在著差異性，因其差異性引致教學策略的不一致。學生普遍能在第一階段認知的部分理解詞彙的語義及第三階段運用目標詞造句，然在第二階段的選詞填充方面的運用能力方面則較參差。故在教學過程中，我們應該把重點放在第二階段，結合非華語學生實際學習情況，努力培養學習者運用詞語的能力。

第七章、研究限制

是次研究的研究對象仍有可改進的地方：首先，實驗選擇的目標詞相對較少，只有 6 個，雖能得出一定的研究結論，但畢竟存在著局限性；其次，樣本量過小，如擴大樣本量，波動性較小，數據將更具代表性，因樣本量小，波動就大，個人因素變得很突出；再者，調查學校只有 1 所，代表性有待提高。

第八章、未來工作

本研究雖透過偏誤分析得出非華語詞彙習得偏誤的背後因素，然除總結出的因素外，會否還有其他因素影響非華語學習者對中文詞彙的習得，如國籍、學習動機與性別等，但本研究由於篇幅所限，留待日後再作討論。

第九章、致謝

最後，為期一年的畢業論文能順利完成，要特別感謝王珊老師的細心指導。從定題、找資料、設計測試卷、分析數據，再到真正動筆書寫，王老師均一直從旁引導，即使工作繁忙之際，仍不忘跟進本研究的進度及方向，為本研究提了很多寶貴的建議，謝謝王老師！真的辛苦您了！

字數：22288

參考資料：

中文書目：

- 魯健驥（1994）：〈外國人學漢語的詞語偏誤分析〉，《語言教學與研究》，1。
- 胡裕樹（1995）：《動詞研究》，河南：河南大學出版社，頁1。
- 戴曼純（1997）：〈第二語言習得研究中的理論建設問題〉，《國外語言學》，4，頁23-28。
- 張世忠（2000）：《建構教學——理論與應用》，台北：五南圖書公司，頁56。
- 羅竹風（2001）：《漢語大詞典（第2版）》，上海：《漢語大詞典》出版社，頁152。
- 教育局（2002）：《中國語文教育學習領域課程指引（小一至中三）》（2002），香港：課程刊物出版處，頁6。
- I. S. P. Nation（2004）：《英語詞彙教與學》，北京：外語教學與研究出版社。
- 朱志平（2005）：《漢語雙音複合詞屬性研究》，北京：北京大學出版社。
- 張雙慶（2005）：《中國語文研究（第12-18期）》，香港：香港中文大學中國文化研究所，頁25。
- 四川大學漢語史研究所（2005）：《漢語史研究集刊》，四川：巴蜀書社，頁456。
- 教育局（2008）：《中國語文課程補充指引（非華語學生）》，香港：課程刊物出版處，頁4。
- 教育局（2008）：《中國語文課程補充指引（非華語學生）》，香港：課程刊物出版處，頁6。
- 劉珣（2008）：《對外漢語教育學引論》（重印），北京：北京語言大學出版社，頁57。
- 周小兵、李海鷗（2009）：《對外漢語教學入門》，廣州：中山大學出版社，頁33。
- 呂艷輝（2009）：〈基於語料庫的現代漢語手部動詞研究〉，《山東大學學報》，2。
- 蘇文瑾（2010）：《第二語言詞彙：習得與學習策略》，北京：北京語言大學出版社，頁57。
- 關之英（2010）：香港「非華語學生」學中文的教師培訓課程規劃，《第九屆國際漢語教學研討會論文選》，北京：高等教育出版社，頁231-241。
- 關之英（2010）：香港「非華語學生」學中文的教師培訓課程規劃，《第九屆國際漢語教學研討會論文選》，北京：高等教育出版社，頁231-241。

政府統計處 2011 年人口普查辦事處 (2011):《2011 人口普查主題性報告:少數族裔人士》,香港:政府統計處 2011 年人口普查辦事處,頁 59。

祁永華、岑紹基、叢鐵華和張群英 (2012):《香港少數族裔學生學習中文的研究——理念、挑戰與實踐》,香港:香港大學出版社,頁 128。

謝智香 (2013):《漢語手部動作常用詞演變研究——以《世說新語》語料為中心》,北京:中國社會科學出版社,頁 12。

關之英 (2014):香港中國語文教學(非華語學生)的迷思,《中國語文通訊》,93 (1),頁 39-57。

樂施會 (2016):《中小學為非華語學生提供中文學習支援研究調查內容撮要及政策建議》,香港:樂施會。

中文期刊:

呂文華 (2002):《對外漢語教材語法項目排序的原則與策略》,世界漢語教學,4。

李永康 (2003):〈第二語言難度定義的整合研究〉,《安徽工業大學學報》,5。

錢旭菁 (2003):〈漢語閱讀中的伴隨性詞彙學習研究〉,《北京大學學報》,4。

周小兵 (2004):〈學習難度的測定和考察〉,《世界漢語教學》,1。

梁端俊 (2005):〈L2/FL 詞彙習得難度淺析〉,《滁州學院學報》,2。

張萍 (2006):〈二語詞彙習得研究:十年回溯與展望〉,《外語與外語教學學報》,6。

肖奚強 (2009):《外國學生漢語趨向補語句習得研究》,2,1。

邱湘雲 (2011):〈漢語身體動詞義素分析——以「眼、口、手、足」語義子場為例〉,教育局 (2014):《改善非華語學生的中文學與教》,教育局通告,8。

網絡資源:

香港理工大學專業發展及培訓分部 (2008):《小學中國語文科教師專業發展暨教學資源開發課程》,檢自 [https://tcs.edb.gov.hk/tcs/admin/courses/previewCourse/forPortal.htm?](https://tcs.edb.gov.hk/tcs/admin/courses/previewCourse/forPortal.htm?courseId=PDT020070160&lang=zh)

[courseId=PDT020070160&lang=zh](https://tcs.edb.gov.hk/tcs/admin/courses/previewCourse/forPortal.htm?courseId=PDT020070160&lang=zh)。

東方日報 (2010):《探射燈:少數族裔多抗拒學中文》,檢自 http://orientaldaily.on.cc/cnt/news/20101005/00176_098.html。

教育局課程發展處中國語文教育組 (2013):《中英對照香港學校中文學習基礎字詞表》,檢自 http://www.edbchinese.hk/lexlist_en/。

香港教育學院 (2016):《為非華語學生而設的中國語文教學專業進修課程證書》，檢自 https://www.ied.edu.hk/acadprog/pdp/ch_bwp082.htm。

教育局 (2016):《非華語學童教育服務》，檢自 <http://www.edb.gov.hk/tc/student-parents/ncs-students/about-ncs-students/index.html>。

樂施會 (2016):《中小學為非華語學生提供中文學習支援研究調查 內容撮要及政策建議》，檢自 <http://www.oxfam.org.hk/filemgr/2910/final.pdf>。

北京大學中國語言學研究中心的現代漢語語料庫，檢自 http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/。

英文期刊：

Corder, S. P. (1967). The significance of the learner's errors. *International Review of Applied Linguistics*, 5, 161-169.

Nation, I.S.P.(1990) *Teaching and Learning Vocabulary*, New York: Newbury House Publisher.

Ellis, R. (1993) Second language acquisition and the structural syllabus. *TESOL Quarterly* 27:91-113.

Ku, Chan & Sandhu (2005) Ku, H. B., Chan, K. W., & Sandhu, K. K. (2005). A research report on the education of South Asian ethnic minority groups in Hong Kong. Hong Kong:Centre for Social Policy Studies, Department of Applied Social Sciences, the Hong Kong Polytechnic University.

附錄一

第一部分、背景資料

1. 性別：男 ☐ 女 ☐
2. 年齡：_____
3. 教育程度：☐中一 ☐中二 ☐中三 ☐中四 ☐中五 ☐中六
☐其他：_____
4. 學漢語的時間：
☐半年以下 ☐半年至一年 ☐一年至三年
☐四年至六年 ☐七年至九年 ☐十年至十二年
☐十三年至十五年 ☐十五年以上
5. 語言背景：
第一語言（母語）：_____
第二語言：_____
6. 性格：外向 / 內向
7. 學習中文的語言：廣東話教中文 / 普通話教中文
8. 學習中文的原因：

原因	✓ / ✕
升學	
父母要求	
工作	
日常生活需要	
其他：_____	

第二部分、接受度練習

1. 請辨別出列表中你認識的目標詞。如果認識，請在“認識”下面的空格中寫出它的意思(漢語或英文書寫均可);如果不認識，請在“不認識”的空格裡打“X”。

	目標詞	認識	不認識
1	打		
2	找		
3	批		
4	投		
5	抓		
6	承		
7	拉		
8	按		
9	持		
10	指		
11	括		
12	拿		
13	接		
14	措		
15	排		
16	推		
17	提		
18	托		
19	招		

第三部分、詞語練習

一、用下邊的詞語填空：

A 打 B 投 C 拉 D 排 E 推 F 按 G 抓 H 接 I 提 J 拿

1. 他_____進了一顆籃球。
2. 他 _____ 開了禮物盒。
3. 她們手_____手，一起放學回家。
4. 警察加以講解_____小偷的過程。
5. 他之前幫媽媽_____過水。
6. 你要先_____一按開門鍵，門才會打開 。
7. 語言能不能_____近人與人之間的距離？
8. 我輕輕地_____了一下小明的頭。
9. 他非常_____入課堂。
10. 我可以_____一個小小的建議嗎？
11. 我的手一_____，喇叭就響了。
12. 小貓緊緊地_____著沙發後背，看上去害怕極了。

二、完成句子。

1. 房間太暗了，_____。(拉)
2. 請把這封信_____。(投)
3. 她用兩隻手緊緊_____。(抓)
4. _____，別讓他跑了。(按)
5. 她不敢向老師_____。(提)
6. 媽媽罵了他，因為_____。(打)

附錄二

序號	《中英對照香港學校中文學習基礎字詞表》手部動詞	異體	筆畫數	獨體字 (1) / 合體字 (2)	出現次數	《香港小學學習字詞表》學習階段 ⁶²
1	才		3	1	302205	1
2	手		3	1	469454	1
3	扌		4	2	47673	2
4	扌		5	2	345013	1
5	扌		5	2	10688	2
6	扌		5	2	3140	2
7	扌		6	2	3766	2
8	扌		6	2	24916	2
9	扌		6	2	92273	2
10	抗		7	2	88828	2
11	抖		7	2	11441	1
12	技		7	2	315247	2
13	扶		7	2	40929	1
14	扶		7	2	2329	-
15	扭		7	2	19609	1
16	把		7	2	518359	1
17	扼		7	2	3249	-
18	找		7	2	135718	1
19	抒		7	2	5193	2
20	抄		7	2	8880	1
21	批		7	2	197425	1
22	扯		7	2	9528	2
23	抑		7	2	17580	2
24	折		7	2	46160	2
25	扳		7	2	5357	-
26	扮	力	7	2	13073	2
27	投		7	2	274374	2

⁶² 當目標字屬《常用字字形表》4,762 字範圍，而不入《香港小學學習字詞表》3,171 字範圍內時，沒有學習階段的劃分。

28	抓		7	2	109107	1
29	承	、	7	2	143370	2
30	拉		8	2	416055	1
31	拌		8	2	4484	1
32	拄		8	2	1243	-
33	抵		8	2	885	-
34	拂	擡	8	2	3995	-
35	抹		8	2	10105	1
36	拒		8	2	35392	2
37	招		8	2	93300	1
38	拓		8	2	36990	2
39	拔		8	2	31379	1
40	拋		8	2	56	1
41	抨		8	2	2643	-
42	拆		8	2	16782	1
43	拈		8	2	1064	-
44	抽		8	2	40601	1
45	押		8	2	19582	2
46	拐		8	2	8214	2
47	拙		8	2	3662	-
48	拇		8	2	2599	2
49	披		8	2	16156	1
50	拍		8	2	51095	1
51	抵		8	2	63453	1
52	拚		8	2	5936	2
53	抱		8	2	41351	1
54	拘		8	2	12632	1
55	拖		8	2	25982	1
56	拗		8	2	1425	-
57	抬		8	2	23819	2
58	拜	一	8	2	34933	1
59	拎		8	2	2308	2
60	挖		9	2	21091	1
61	按	一	9	2	149718	2
62	拼		9	2	18044	1
63	挑		9	2	53048	2
64	拭		9	2	1873	-

65	持	丿	9	2	390105	1
66	拈		9	2	1038	-
67	指		9	2	363873	1
68	拱		9	2	4919	2
69	拷		9	2	1526	-
70	拯		9	2	4783	2
71	拽	白 (分開)	9	2	1809	-
72	拴		9	2	2352	-
73	括		9	2	122263	1
74	拾		9	2	11999	1
75	拿		9	2	124513	1
76	挈		9	2	230	-
77	拳	、	9	2	17977	1
78	挾		10	2	6	2
79	振		10	2	49252	1
80	捕		10	2	34870	1
81	捂	、 、 、 、	10	2	2592	-
82	挪		10	2	14366	2
83	捎		10	2	1772	-
84	捆		10	2	4893	2
85	捏		10	2	5390	2
86	捉		10	2	11923	1
87	捐		10	2	26132	1
88	挺		10	2	24181	2
89	挽		10	2	11339	2
90	挫		10	2	10633	2
91	挨		10	2	10752	2
92	捍		10	2	3434	2
93	捌		10	2	49	2
94	掠		11	2	7104	2
95	控		11	2	115808	2
96	捲		11	2	19	1
97	掖		11	2	1206	-
98	探		11	2	84047	2
99	接		11	2	366666	1
100	捩		11	2	59	2
101	捷		11	2	25126	2

102	捧		11	2	10567	1
103	掘	携	11	2	18010	1
104	措		11	2	111813	2
105	捱		11	2	455	1
106	掩		11	2	17319	1
107	掃		11	2	5	1
108	掛		11	2	40	1
109	捫		11	2	1	-
110	掉		11	2	60734	1
111	排		11	2	144748	1
112	捨		11	2	11	1
113	推		11	2	257315	1
114	掄		11	2	0	-
115	授		11	2	72547	2
116	掙		11	2	1	2
117	採		11	2	20	1
118	掬		11	2	862	-
119	掏		11	2	9709	2
120	掀		11	2	9375	2
121	捻		11	2	858	-
122	掌		11	2	58793	1
123	掣		11	2	1055	1
124	揮		12	2	15	2
125	描		12	2	28122	2
126	揀		12	2	0	2
127	揉		12	2	3314	2
128	揆		12	2	234	-
129	揍		12	2	1403	-
130	插		12	2	21302	1
131	握		12	2	62542	1
132	摒		12	2	1822	-
133	揩		12	2	924	-
134	揣		12	2	3418	-
135	提		12	2	562929	1
136	揖		12	2	885	-
137	揭		12	2	30011	2
138	揚		12	2	7	2

139	捶		12	2	1350	-
140	援		12	2	59773	2
141	揪		12	2	2992	-
142	換		12	2	24	1
143	搜		12	2	25998	1
144	揸		12	2	1	2
145	搾		13	2	0	-
146	搞		13	2	74582	1
147	搪		13	2	824	-
148	搓		13	2	2310	1
149	搭		13	2	21253	2
150	搽		13	2	380	-
151	搏		13	2	14115	2
152	搔		13	2	992	-
153	損		13	2	8	2
154	搬		13	2	21072	1
155	搶		13	2	5	1
156	搖		13	2	23	1
157	搗		13	2	2	1
158	摘		14	2	23762	1
159	摔		14	2	10363	1
160	擱		14	2	1	-
161	摸		14	2	25375	2
162	摺		14	2	268	2
163	摧		14	2	8573	2
164	搜		14	2	6	2
165	撇		14	2	3241	-
166	摹		14	2	1875	-
167	摩		14	2	48149	1
168	摯		14	2	1	2
169	撤		15	2	33767	2
170	撞		15	2	21191	1
171	撈		15	2	1	2
172	撰		15	2	10887	-
173	撥		15	2	5	1
174	撓		15	2	3	2
175	撕		15	2	6733	1

176	撩		15	2	1555	-
177	撒		15	2	27944	2
178	撐		15	2	4	1
179	撲		15	2	8	1
180	撮		15	2	1841	-
181	播		15	2	66240	2
182	撫		15	2	13	2
183	撚		15	2	1	-
184	撮		15	2	1024	-
185	擅		16	2	9390	2
186	擁		16	2	26	2
187	撻		16	2	0	1
188	播		16	2	2669	1
189	擋		16	2	9	2
190	據		16	2	31	2
191	擄		16	2	2	2
192	擇		16	2	26	2
193	操		16	2	45475	1
194	撼		16	2	4636	2
195	擔		16	2	56	1
196	擒		16	2	2694	2
197	撿		16	2	1	1
198	擊		16	2	56	2
199	擘		16	2	369	-
200	擎		16	2	2720	2
201	擠		17	2	21899	1
202	擰		17	2	2292	2
203	擦		17	2	14907	1
204	擬		17	2	22241	2
205	攔		17	2	7295	2
206	擴		18	2	2	2
207	擲		18	2	0	1
208	擾		18	2	3	2
209	攆		18	2	2	-
210	攪		18	2	8	-
211	擺		18	2	23	1
212	攀		18	2	14492	2

213	攏		19	2	2	-
214	攘		20	2	1726	-
215	攔		20	2	13	2
216	攬		20	2	0	-
217	擗		21	2	3	2
218	攜		21	2	1	1
219	攤		22	2	2	2
220	攣		22	2	0	2
221	攬		23	2	1045	-
222	攪		23	2	3	1
223	攬		24	2	0	2

附錄三

No.	word	Field3	pinyin	Field5	pos	senseNo	sense	example	本研究用的詞義
1	打							一～鉛筆 兩～毛巾 [英 dozen]	N
		None	dǎ	None	量	1	十二個為一打		
		None	dǎ	None	動	1	用手或器具撞擊物體	～門 ～鼓	Y
		None	dǎ	None	動	2	器皿、蛋類等因撞擊而破碎	碗～了 雞飛蛋～	N
		None	dǎ	None	動	3	毆打；攻打	～架 ～援	Y
		None	dǎ	None	動	4	發生與人交涉的行為	～官司 ～交道	N
		None	dǎ	None	動	5	建造；修築	～壩 ～牆	N
		None	dǎ	None	動	6	製造(器物、食品)	～刀 ～傢俱 ～燒餅	N
		None	dǎ	None	動	7	攪拌	～餡兒 ～糰子	N
		None	dǎ	None	動	8	捆	～包裹 ～鋪蓋捲兒 ～裹腿	N
		None	dǎ	None	動	9	編織	～草鞋 ～毛衣	N
		None	dǎ	None	動	10	塗抹；畫；印：～蠟@～個問號@～墨線@～格子@～戳子@～圖樣兒。揭；鑿開：～開蓋子@～冰@～井@～眼兒。舉；提：～旗子@～燈籠@～傘@～簾子◇～起精神來。放射；發出：～雷@～炮@～信號@～電話。〈方〉付給或領取(證件)：～介紹信。除去：～旁杈。舀取：～水@～粥。買：～油@～酒	None	N

							@~車票。捉(禽獸等)：~魚。用割、砍等動作來收集：~柴@~草。定出；計算：~草稿@~主意@成本~二百塊錢。做；從事：~雜兒@~遊擊@~埋伏@~前站。做某種遊戲：~球@~撲克@~秋千。表示身體上的某些動作：~手勢@~哈欠@~囁兒@~跟		
		None	d ǎ	None	介	11	從	~這兒往西，再走三裡地就到了 他~門縫裡往外看 ~今兒起，每天晚上學習一小時	N
2	找	None	zh ǎ o	None	動	1	為了要見到或得到所需求的人或事物而努力	~人 ~材料 ~出路 鋼筆丟了，到處~不著。	Y
		None	zh ǎ o	None	動	1	把超過應收的部分退還；把不足的部分補上	~錢 ~齊	N
3	批	None	p ī	〈書〉	None	1	用手掌打	~頰(打嘴巴)	Y
		None	p ī	〈書〉	None	2	刮；削。	None	N
		None	p ī	None	動	1	對下級檔表示意見或對文章予以批評(多指寫在原件上)	~示 ~改 審~ ~公文	Y
		None	p ī	None	動	2	批判；批評	~駁 挨了一通~	N
		None	p ī	None	None	1	(~兒)〈口〉名棉麻等未撚成線、繩時的細縷	線~兒 麻~兒	N
		None	p ī	None	None	1	大量或成批(買賣貨物)	~發 ~購	N
		None	p ī	None	動	2	指批發或批購	~了點兒貨	N
		None	p ī	None	量	3	用於大宗的貨物或多數的	一~紙張	N

							人	今年第一～到邊疆去的同學已經出發。	
4	投							～毛巾 這些衣服搓過肥皂了，還得再～兩遍	N
		None	tóu	〈口〉	動	1	用清水漂洗(衣物等)		
		None	tóu	None	動	1	向一定目標扔	～籃 ～手榴彈	N
		None	tóu	None	動	2	放進去；送進去	～票 ～資	Y
		None	tóu	None	動	3	跳進去(專指自殺行為)	～河 ～江 ～井	N
		None	tóu	None	動	4	投射 v	把眼光～到他身上 影子～在窗戶上	N
		None	tóu	None	動	5	寄給人(書信等)	～書 ～稿	N
		None	tóu	None	動	6	找上去；參加進去	～宿 ～考 ～軍 棄暗～明 ～入戰鬥	N
		None	tóu	None	動	7	合；迎合	～機 ～脾氣 情～意合 意氣相～ ～其所好	N
		None	tóu	None	動	8	臨；在…以前	～明(天亮以前) ～暮(天黑以前)	N
		None	tóu	None	動	9	(Tóu)名姓。	None	N
5	抓						手指聚攏，使物體固定在手中	一把～住 他～起帽子就往外走。	N
		None	zhu ā	None	動	1		～癢癢 他手上被貓～破一塊皮。	Y
		None	zhu ā	None	動	2	人用指甲或帶齒的東西或動物用爪在物體上劃過		
		None	zhu ā	None	動	3	捉拿；捕捉	～土匪 老鷹～走了一隻小	Y

							雞。		
		None	zhu ā	None	動	4	加強領導，特別著重(某方面)	～重點 他分工～農業。	N
		None	zhu ā	None	動	5	搶著做	三～兩～就把工作 ～完了。	N
		None	zhu ā	None	動	6	吸引(人注意)	這個演員一出場就 ～住了觀眾。	N
6	承	None	chén g	None	None	1	托著；接著	～塵 ～重。	Y
		None	chén g	None	None	2	承擔	～印 ～制中西服裝。	N
		None	chén g	None	動	3	客套話，承蒙	昨～熱情招待，不勝 感激。	N
		None	chén g	None	動	4	繼續；接續	繼～ ～上啟下 ～先啟後。	N
		None	chén g	None	動	5	接受(命令或吩咐)	秉～ ～命。	N
		None	chén g	None	動	6	(Chén g) 名姓。	None	N
7	拉	None	l ā	None	動	1	排泄(大便)	～屎 ～肚子。	N
		(刺)	lā	None	動	1	刀刃與物件接觸，由一端 向另一端移動，使物件破 裂或斷開；割	把皮子～開 手上～個口子。	N
		None	l ā	None	None	1	見 38 頁【半拉】、579 頁 〔虎不拉〕。	None	N
		None	lā	None	None	1	同“落”(là)。	None	N
		None	lā	None	None	1	〔拉拉蛄〕(lālā g ŭ)同 “喇喇蛄”。	None	N
		None	l ā	None	動	1	用力使朝自己所在的方向 或跟著自己移動	～鋸 ～纖 把車～過來。	Y
		None	l ā	None	動	2	用車載運	平板車能～貨，也能 ～人。	N
		None	l ā	None	動	3	帶領轉移(多用於隊伍)	把二連～到河那邊 去。	N

		None	l ā	None	動	4	牽引樂器的某一部分使樂器發出聲音	～胡琴 ～手風琴。	N
		None	l ā	None	動	5	拖長；使延長	～長聲音說話 快跟上，不要～開距離！	N
		None	l ā	None	動	6	拖欠	～虧空 ～下不少賬。	N
		None	l ā	None	動	10	拉攏；聯絡：～關係@～交情。動組織(隊伍、團夥等)：～隊伍@～幫結夥。動招攬：～買賣@～生意。〈方〉動閒談：～話@～家常。	None	N
8	按	(案)	àn	None	None	1	〈書〉考查；核對	有原文可～。	N
		(案)	àn	None	None	2	(編者、作者等)加按語	編者～。	N
		None	àn	None	動	1	用手或指頭壓	～電鈴 ～圖釘。	Y
		None	àn	None	動	2	壓住；攔下	～兵不動 ～下此事不說	N
		None	àn	None	動	3	抑制	～不住心頭怒火	N
		None	àn	None	介	4	依照	～時 ～質論價 ～制度辦事 ～每人兩本計算	N
9	持	None	chí	None	動	1	拿著；握著	～槍 手～棍棒	Y
		None	chí	None	動	2	抱有(某種見解、態度等)	～不同意見 ～反對態度	N
		None	chí	None	動	3	支持；保持	堅～ ～久	N
		None	chí	None	動	4	主管；料理	操～ 主～	N
		None	chí	None	動	5	控制；挾制	劫～ 挾～	N
		None	chí	None	動	6	對抗	僵～ 相～不下。	N

10	指	None	zh ĭ	None	名	1	手指頭	食～ 五～ 屈～ 首屈一～	N
		None	zh ĭ	None	量	2	一個手指頭的寬度叫“一指”，用來計算深淺寬窄等	下了三～兩 這雙鞋大了一～ 兩～寬的紙條	N
		None	zh ĭ	None	動	3	(手指頭、物體尖端)對著；向著	用手一～ 時針正～十二點	Y
		None	zh ĭ	None	動	4	(頭髮)直立	發～	N
		None	zh ĭ	None	動	5	指點	～導 ～示 ～出正確方向 有問題請您～出來。	N
		None	zh ĭ	None	動	6	意思上指著	這不是～你說的，是～他的。	N
		None	zh ĭ	None	動	7	指望；依靠	～靠 單～著一個人是不能把事情做好的。	N
11	括	None	g u ā	None	None	1	見 1362 頁【挺括】。	None	N
		None	kuò	None	None	1	紮；束	～約肌。	N
		None	kuò	None	None	2	包括	總～ 概～。	N
		None	kuò	None	動	3	對部分文字加上括弧	把這幾個字用括弧～起來	Y
		None	kuò	None	動	4	(Kuò) 名姓。	None	N
12	拿	(拏)	ná	None	動	1	用手或用其他方式抓住、搬動(東西)	他手裡～著一把扇子 把這些東西～走。	Y
		(拏)	ná	None	動	2	用強力取；捉	～下敵人的碉堡 ～住一個小偷◇憑他多年的教學經驗，這門課他～得下來。	N
		(拏)	ná	None	動	3	掌握	～權 ～事	N

							這事兒你～得穩嗎？		
	(拏)	ná	None	動	4	刁難；要脅	這件事誰都幹得了，你～不住人。	N	
	(拏)	ná	None	動	5	裝出；故意做出	～架子 ～腔作勢。	N	
	(拏)	ná	None	動	6	領取；得到	～工資 ～一等獎。	N	
	(拏)	ná	None	動	7	強烈的作用使物體變壞	這塊木頭讓藥水～白了 城摺得太多，把饅頭～黃了。	N	
	(拏)	ná	None	介	8	引進所憑藉的工具、材料、方法等，意思跟“用”相同	～尺量 ～眼睛看 ～事實證明。	N	
	(拏)	ná	None	介	9	引進所處置或所關涉的物件	別～我開玩笑。	N	
13	接						鄰～ ～近 交頭～耳。	N	
		None	ji ē	None	None	1	靠近；接觸		
							～電線 ～紗頭 這一句跟上一句～不上。	N	
		None	ji ē	None	動	2	連接；使連接		
							～球 書掉下來了，趕快用手～住	Y	
							～見 ～待 ～電話 ～到來信。	N	
		None	ji ē	None	動	4	接受		
		None	ji ē	None	動	5	迎接	到車站～人。	N
		None	ji ē	None	動	6	接替	～任 誰～你的班？	N
		None	ji ē	None	動	7	(Ji ē) 名姓。	None	N
14	措						～置 驚惶失～	N	
		None	cuò	None	None	1	安排；處置		

								不知所～	
		None	cuō	None	None	2	籌畫	籌～	N
15	排	None	p ǎ i	〈方〉	動	1	用槓子填緊或撐大新鞋的中空部分使合於某種形狀	把這雙鞋～一～	N
		None	pái	None	動	1	一個挨一個地按著次序擺	～隊 ～字 把椅子～成一行	N
		None	pái	None	名	2	排成的行列	他坐在後～	Y
		None	pái	None	名	3	軍隊的編制單位，隸屬於連，下轄若干班。	None	N
		None	pái	None	名	4	指排球運動	～壇 中國女～	N
		None	pái	None	量	5	用於成行列的東西	一～子彈 一～椅子 上下兩～牙齒	N
		None	pái	None	名	6	一種水上交通工具，用竹子或木頭平排地連在一起做成。	None	N
		None	pái	None	名	7	指紮(z ā)成排的竹子或木頭，便於放在水裡運走。	None	N
		None	pái	None	名	8	一種西式食品，用大而厚的肉片煎成	牛～ 豬～	N
		None	pái	None	動	9	排演	彩～ 這是一出新～的京劇	N
16	推	None	tu ī	None	動	1	向外用力使物體或物體的某一部分順著用力的方向移動	～車 ～磨 ～倒 我～了他一把@門沒有門上，一～就開了。	Y
		None	tu ī	None	動	2	(推磨)磨或(推碾子)碾(糧食)	～了兩鬥蕎麥。	N
		None	tu ī	None	動	3	用工具貼著物體的表面向前剪或削	～草機 ～頭 用鉋子～光	N

		None	tu ī	None	動	4	使事情開展	~廣 ~銷 ~行 把水利建設~向高潮。	N
		None	tu ī	None	動	5	根據已知的事實斷定其他；從某方面的情況想到其他方面	類~ ~算 ~已及人	N
		None	tu ī	None	動	6	讓給別人；辭讓	~辭 ~讓 解衣~食 既然大家都選你，你就別~了	N
		None	tu ī	None	動	7	推諉；推託	~三阻四	N
		None	tu ī	None	動	8	推遲	開會日期往後~幾天	N
		None	tu ī	None	動	9	推崇	~許 ~重	N
		None	tu ī	None	動	10	推選；推舉	大家~老張擔任小組長	N
17	提	None	d ī	None	None	1	義同“提”(tí)u，用於下列各條。	None	N
		None	tí	None	動	1	垂手拿著(有提梁、繩套之類的東西)	手裡~著個籃子 我去~一壺水來◇ ~心吊膽	Y
		None	tí	None	動	2	使事物由下往上移	~高 ~升 ~價 ~神	N
		None	tí	None	動	3	把預定的期限往前挪	~前 ~早	N
		None	tí	None	動	4	指出或舉出	~醒 ~意見 ~問題	N
		None	tí	None	動	5	提取	~煉 ~款 ~貨	N

		None	tí	None	動	6	把犯人從關押的地方帶出來	～訊 ～犯人	N
		None	tí	None	動	7	談(起，到)	舊事重～ 一～起這件事來他就覺得好笑 他跟父親～到要考大學的事	N
		None	tí	None	動	8	舀油、酒等的器具，有長把兒，往往按所舀液體的斤兩製成大小不等的一套	油～ 酒～	N
		None	tí	None	名	9	漢字的筆劃，即挑(ti ā o)y。	None	N
		None	tí	None	名	10	(Ti) 名姓。	None	N
18	托	None	tu ō	None	量	1	壓強的非法定單位，1 托等於 1 毫米汞柱的壓強，合 133. 322 帕。舊作毛。[英 torr]	None	N
		None	tu ō	None	動	1	手掌或其他東西向上承受(物體)	兩手～著下巴 茶盤～著茶杯和茶壺	Y
		None	tu ō	None	動	2	(～兒)名托子；類似托子的東西	花～ 茶～兒 日曆～兒	N
		None	tu ō	None	動	3	陪襯	襯～ 烘雲～月	N
19	招	None	zh ā o	None	動	1	承認罪行	～供 ～認 不打自～	N
		None	zh ā o	None	None	1	同“著”(zh ā o)。	None	N
		None	zh ā o	None	None	2	(～兒)名比喻計策或手段	我沒～了 這一～厲害	N
		None	zh ā o	None	動	1	舉手上下揮動	～手 ～之即來	Y
		None	zh ā o	None	動	2	用廣告或通知的方式使人來	～領 ～考 ～留學生	N

		None	zh ā o	None	動	3	引來(不好的事物)	~災 ~蒼蠅	N
		None	zh ā o	None	動	4	惹 ；招惹	這孩子愛哭，別~他	N
		None	zh ā o	None	動	5	惹	這孩子真~人喜歡	N
		None	zh ā o	None	動	6	〈方〉動傳染	這病~人，要注意預防	N
		None	zh ā o	None	動	7	(Zh ā o) 名姓。	None	N